

Castellano	Kiché	Cacohiquel	Tzutuhil
<i>Tarde</i>	Rexc'ekal	Takackigh	Kahibal <i>Ckigh</i>
<i>Tierra</i>	Vleugh	Vleu	Vlebal
<i>Tiempo</i>	Et	Ckighc,ak	Ydem
<i>Treinta</i>	Huvinak lahugh	Ydem	Ydem
<i>Tronco</i>	Cutam	Ram	Vcka che
<i>Turbonada</i>	Kokonic,abal Yacol [tshaogh]	Ydem	Ydem
<i>Trigo</i>	Nicogh trico	Ydem	Ydem
<i>Tienda</i>	Tientá	Ydem	Ydem
<i>Vosotros</i>	Yx	Ydem	Ydem
<i>Vosotros sois</i>	Yx ví	Yx xuxic	Ydem
<i>Viñas</i>	Rixtziack	Ydem	Ahetak rixckiack
<i>Vientre</i>	Pam	Tzhutul	Pamagh
<i>Verter</i>	Tiixic	Ydem	Tixic
<i>Viuda</i>	Malckan Yxok	Ydem	Ydem
<i>Vivir</i>	Chicac,e nabek	Titzac,e nabe	Ydem
<i>Vida</i>	Tzazlibal	Ydem	Eic,ak
<i>Vista</i>	Yl	Tztcbal	Tz,etic
<i>Ver</i>	Rilic	Tz,etic	Mukuxic
<i>Voz</i>	Vxbab tzig'h	Luxlatzig'h	Cha
<i>Vaho</i>	Ab	A Ruxla	Ydem
<i>Ve tu</i>	Ohát	Ydem	Ydem
<i>Vete</i>	Hat	Ydem	Catel
<i>Verde</i>	Rax	Rax roxtamb	Raxal
<i>Verano</i>	C,itsitz	Ydem	C,ackik
<i>Viejo</i>	Rihil	Riighchic	Mam
<i>Veneno</i>	Camic,abal	Ydem	Ydem
<i>Verdura</i>	Yohagh	Eoz	Raxhuyub
<i>Villa</i>	Cka,Amack	Chuti Tinamit	Nenogh Titamit
<i>Viento</i>	Vx	Kackick	Ruxla teugh
<i>Ventilar</i>	Tzulubabal	Tohogh	Chaohin
<i>Vracan</i>	Ratin ché	Ratin tzeechay	Ydem
<i>Vapor</i>	Tzatanal	Chu	Tziz
<i>Vino</i>	Vinó	Vval bilatza cheel	Ydem
<i>Veinte</i>	Huvinak	Ydem	Ydem
<i>Vestido</i>	C,acaugh	Ku	Tz,iak
<i>Victoria</i>	Xinchakinagh	Ydem	Ydem
<i>Vno</i>	Hun	Ydem	Ydem
<i>Valle</i>	Tackagh vva tackagh	Ruva tackagh	Ydem
<i>Vajo</i>	Chuxé	Vcagh	Ydem

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo de Indias, bajo la rotulación de *Audiencia de Guatemala*.—*Duplicados de Gobernadores Presidentes*.—1788—1790.—Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

Castellano	Pocomán	Castellano	Pocomán
<i>Dios</i>	Tiox	<i>Dientes</i>	Re
<i>Padre</i>	Tat	<i>Lengua</i>	Ack
<i>Madre</i>	Tut	<i>Barba</i>	Rismalchi
<i>Hijo</i>	Ackum	<i>Cuello</i>	Alack
<i>Hija</i>	Yxckum	<i>Hombro</i>	Telem
<i>Hermano</i>	Ehack	<i>Codo</i>	Tzick
<i>Hermana</i>	Anam	<i>Mano</i>	Ckam
<i>Marido</i>	Uaghil	<i>Brazo</i>	O
<i>Muger</i>	Yxckel	<i>Dedos</i>	Uinuckam
<i>Donceja</i>	Ckaa	<i>Uñas</i>	Yxckeck
<i>Mozo</i>	Ckoghol	<i>Pecho</i>	Uachnuckux
<i>Niño</i>	Ckizaackum	<i>Ventre</i>	Pam
<i>Hombre</i>	Ymas	<i>Espalda</i>	Ygh
<i>Gentes</i>	Uinack	<i>Pie</i>	Ock
<i>Cabeza</i>	Gholom	<i>Rodilla</i>	Check
<i>Cara</i>	Uach	<i>Corazon</i>	Vuanima
<i>Naris</i>	Ghu	<i>Estomago</i>	Ehinuckux
<i>Narices</i>	Ghuracke	<i>Sangre</i>	Ckick
<i>Ojos</i>	Nackuch	<i>Echar</i>	Ckagh
<i>Cejas</i>	Metz	<i>Desgarrar</i>	Cker
<i>Pestañas</i>	Xismal nackach	<i>Vertes (*)</i>	
<i>Oreja</i>	Xickin	<i>Dar</i>	Ye
<i>Frente</i>	Yeghaluach	<i>Da (da tu)</i>	Chaye
<i>Trabajo</i>	Ckamanick	<i>Cortar</i>	Ckat
<i>Peresoso</i>	Tzickil	<i>Ocular</i>	
<i>Yo</i>	Yn	<i>Fuerza</i>	Anzil
<i>Tu</i>	At	<i>Facultad</i>	Righlem
<i>Aquel da</i>	Lalu	<i>Poder</i>	Antzil
<i>Nosotros</i>	Ogh	<i>Leche</i>	Rizchuh
<i>Vosotros</i>	Ata	<i>Piel</i>	Ygh
<i>Aquellos</i>	Lalutaque	<i>Carne</i>	Chack
<i>Ser</i>	Uili	<i>Hueso</i>	Uack
<i>Yo soy</i>	Ghin	<i>Oido</i>	Uirinick
<i>Cabellos</i>	Rizmal gholom	<i>Vista</i>	Ckayal
<i>Mejillas</i>	Uachre	<i>Ver</i>	La
<i>Boca</i>	Chi	<i>Gusto</i>	Tzuc
<i>Garganta</i>	Alack	<i>Olfato</i>	Uilichiuach
<i>Lavios</i>	Chi	<i>Oler</i>	Uutze

(*) Verter.



Castellano	Pocomán	Castellano	Pocomán
<i>Tacto</i>	<i>Ckogheghquick</i>	<i>Delgado</i>	Quizapam
<i>Voz</i>	Uich	<i>Grueso</i>	Nimpam
<i>Hablar</i>	Cor	<i>Ancho</i>	Nimuach
<i>Razonamiento</i>	Pirinick	<i>Presto</i>	Hunari
<i>Palabra</i>	Corick	<i>Lento</i>	<i>Ckum</i>
<i>Nombre</i>	Ui	<i>Blanco</i>	<i>Tzack</i>
<i>Gritar</i>	<i>Tziquiní</i>	<i>Negro</i>	<i>Ckeck</i>
<i>Grito</i>	<i>Tzick</i>	<i>Encarnado</i>	<i>Ckackckogh</i>
<i>Ruido</i>		<i>Verde</i>	Rax
<i>Aullido</i>	Naroquin	<i>Amarillo</i>	Canil
<i>Llorar</i>	<i>Ockick</i>	<i>Tu eres</i>	Hat
<i>Reir</i>	Zeel	<i>El es</i>	Lalu
<i>Cantar</i>	Uich	<i>Nosotros somos</i>	<i>Oghuilckogh</i>
<i>Grande</i>	Nim	<i>Vosotros sois</i>	Hata
<i>Pequeño</i>	Quiziuo	<i>Aquellos son</i>	Lalutacke
<i>Alto</i>	Taragh	<i>Fue</i>	Xo
<i>Bajo</i>	Yquim	<i>Comer</i>	<i>Ckux</i>
<i>Frio</i>	Eurick	<i>Yo como</i>	Nuckux
<i>Caliente</i>	<i>Tza</i>	<i>Tu comes</i>	Nackux
<i>Ardiente</i>	Parutzail	<i>Aquel come</i>	Lalu inruckux
<i>Sano</i>	Rax	<i>Beber</i>	<i>Ckegh</i>
<i>Bien</i>	Quiro	<i>Nutrir</i>	<i>Cket</i>
<i>Bueno</i>	Quirouilí	<i>Tomar</i>	<i>Ckaam</i>
<i>Estornudar</i>	Tixam	<i>Sacudir (golpear)</i>	Quirá
<i>Tembrar</i>	<i>Ckarcuti</i>	<i>Llevar</i>	Vughne
<i>Suspirar</i>	Uxlamuanima	<i>Llubia</i>	<i>Ghotí</i>
<i>Bostezar</i>	<i>Ghayonick</i>	<i>Rosio</i>	Rizcham
<i>Silvar</i>	Xub	<i>Granizo</i>	<i>Tzackuach</i>
<i>Echarse</i>	Yock	<i>Trueno</i>	<i>Ckoghock</i>
<i>Para (tu)</i>	Aue	<i>Relampago</i>	<i>Ckoyopa</i>
<i>Yr</i>	Oghe	<i>Nieve</i>	
<i>Ve tu</i>	Tinoghoghat	<i>Frio</i>	<i>Ckurick</i>
<i>Dormir</i>	Uirí	<i>Elada</i>	<i>Ckatick</i>
<i>Sueño</i>	Uirick	<i>Yelo</i>	Ninckurick
<i>Saltar</i>	Tipanick	<i>Fuego</i>	<i>Ckack</i>
<i>Tener</i>	Chop	<i>Lumbre</i>	<i>Tzacum</i>
<i>Correr</i>	Aghemick	<i>Sombrio</i>	Mugh
<i>Baylar</i>	Xegh	<i>Día</i>	<i>Ckigh</i>
<i>Amar</i>	Lockogh	<i>Noche</i>	Chackam
<i>Amor</i>	Lockonick	<i>Mañana</i>	Uackachí
<i>Gozoso</i>	<i>Tzuckmani</i>	<i>Tarde</i>	Chixckech
<i>Gozo</i>	<i>Tzuck</i>	<i>Oriente</i>	Panolichockigh
<i>Tristeza</i>	Capeu	<i>Parir</i>	Ckumaní
<i>Dolor</i>	<i>Ckari</i>	<i>Familia</i>	Chirimital
<i>Pena</i>	<i>Ckaxquil</i>	<i>Matrimonio</i>	Culum

Castellano	Pocomán	Castellano	Pocomán
<i>Nupcias</i>	Poponal culuúick	<i>Foza</i>	
<i>Viuda</i>	Malcam	<i>Cueba</i>	Peck
<i>Vivir</i>	<i>Ckachlí</i>	<i>Piedra</i>	Auagh
<i>Vida</i>	<i>Ckacharick</i>	<i>Oro</i>	
<i>Cuerpo</i>	Chaquil	<i>Plata</i>	Puack
<i>Estatura</i>	Ruquij	<i>Cobre</i>	
<i>Espiritu</i>	Uxlam	<i>Hierro</i>	Chichi
<i>Alma</i>	<i>Ckuxuach</i>	<i>Estano</i>	Xaghe puack
<i>Morir</i>	Qui	<i>Plomo</i>	
<i>Muerte</i>	Quimick	<i>Cal</i>	Chum
<i>Viejo</i>	Mamá	<i>Veneno</i>	
<i>Joven</i>	<i>Ckoghól</i>	<i>Maravilla</i>	Quiroghil
<i>Hora</i>		<i>Verdura</i>	Raxil
<i>Semana</i>	Uaxaquin <i>ckigh</i>	<i>Llerva</i> (*)	Raxcham
<i>Año</i>	<i>Gham</i>	<i>Arbol</i>	Chee
<i>Tiempo</i>		<i>Leña</i>	Si
<i>Mundo</i>	<i>Ghuntzutuadackal</i>	<i>Azul</i>	Raxckeck
<i>Tierra</i>	A <i>ckal</i>	<i>Sol</i>	<i>Ckigh</i>
<i>Agua</i>	<i>Gha</i>	<i>Luna</i>	Po
<i>Mar</i>	Nimgha	<i>Estrella</i>	Chimil
<i>Río</i>	Rockgha	<i>Cielo</i>	Taragh
<i>Lago</i>	Cho	<i>Niebla</i>	Tzut
<i>Olas</i>		<i>Nuevo</i>	Ackéé
<i>Arena</i>	Zanim	<i>Arco yris</i>	<i>Ckackchickogh</i>
<i>Arcilla</i>		<i>Rayo</i>	<i>Ckoghock</i>
<i>Polvo</i>	Pock	<i>Ayre</i>	Cuxick
<i>Cieno</i>	Chuuá	<i>Viento</i>	Teu
<i>Montaña</i>	<i>Ckiche</i>	<i>Ventilar</i>	Cop
<i>Rivera</i>	Chiy	<i>Turbonada</i>	
<i>Dichoso</i>	<i>Tzuckre</i>	<i>Vracan</i>	<i>Ckactzut</i>
<i>Malvado</i>	<i>Tziruinack</i>	<i>Vapor</i>	Paruzlam
<i>Mal</i>	<i>Tziri</i>	<i>Flor</i>	Utzum
<i>Estulto</i>	Manquizanaogh	<i>Fruto</i>	Uachchi
<i>Capaz</i>	Quirorunaogh	<i>Semilla</i>	Yghá
<i>Hermoso</i>	Quirouach	<i>Vaya (fruta)</i>	
<i>Agudo</i>	Uilighu	<i>Ceboya</i>	Xunacat
<i>Redondo</i>	<i>Tzutuzi</i>	<i>Nuez</i>	
<i>Circulo</i>	Tzut	<i>Manzana</i>	
<i>Bola</i>	Col	<i>Encina</i>	Tuck
<i>Ligero</i>	Manckizal	<i>Viña</i>	
<i>Pesado</i>	Al	<i>Llanura</i>	Hinghuachacal
<i>Duro</i>	<i>Ckou</i>	<i>Sembrar</i>	Tick
<i>Fuerte</i>	Parruckouil	<i>Frio en general</i>	<i>Ckuxic</i>
<i>Endeble</i>	Uackil	<i>Centeno</i>	
<i>Fozo</i>	<i>Ghul</i>	<i>Trigo escogido</i>	<i>Cuxickrickogh</i>

(*) Yerba.

Castellano	Pocomán	Castellano	Pocomán
<i>Avena</i>		<i>Gallina</i>	<i>Acachgha</i>
<i>Abena</i>		<i>Pichon</i>	<i>Rackum palomax</i>
<i>Cebada</i>		<i>Aguila</i>	<i>Ckot</i>
<i>Occidente</i>	<i>Panoquickick</i>	<i>Cuerbo</i>	<i>Ckoch</i>
<i>Septentrion</i>		<i>Codorniz</i>	<i>Xoyom</i>
<i>Medio dia</i>	<i>Dicklickigh</i>	<i>Pajaro</i>	<i>Tziquin</i>
<i>Verano</i>	<i>Siquighil</i>	<i>Gorrion</i>	<i>Tzunum</i>
<i>Ynvierno</i>	<i>Ckcleggh</i>	<i>Golondrina</i>	<i>Rutziquiatios</i>
<i>Otoño</i>	<i>Chickighué</i>	<i>Pluma</i>	<i>Ckuck</i>
<i>Primavera</i>	<i>Utzumckigh</i>	<i>Huevo</i>	<i>Acke</i>
<i>Guzano</i>	<i>Tzagha</i>	<i>Nido</i>	<i>Tzuck</i>
<i>Mosca</i>	<i>Utzt</i>	<i>Pastor</i>	<i>Chaghinel</i>
<i>Mosquito</i>	<i>Quizautz</i>	<i>Arar</i>	<i>Noquibolles</i>
<i>Ormiga</i>	<i>Zinick</i>	<i>Arado</i>	<i>Timon</i>
<i>Araña</i>	<i>Am</i>	<i>Carreta</i>	<i>Caretaa</i>
<i>Aveja</i>	<i>Utckam</i>	<i>Rastrillo</i>	<i>Ckerenaghchi</i>
<i>Miel</i>	<i>Rizcam</i>	<i>Cosecha</i>	<i>Panghachi</i>
<i>Buey</i>	<i>Bollez</i>	<i>Límite</i>	<i>Aghpaxckughli</i>
<i>Baca</i>	<i>Vacax</i>	<i>Caza (*)</i>	<i>Pat</i>
<i>Tierra</i>	<i>Ackal</i>	<i>Choza</i>	<i>Quizapat</i>
<i>Oveja</i>	<i>Yxockme</i>	<i>Tienda</i>	<i>Ckayualpat</i>
<i>Carnero</i>	<i>Mee</i>	<i>Bosque</i>	<i>Ckecumckiche</i>
<i>Cabra</i>		<i>Palo</i>	<i>Che</i>
<i>Cuerno</i>	<i>Uckaa</i>	<i>Rayo</i>	<i>Ruyumche</i>
<i>Cavallo</i>	<i>Ckiegh</i>	<i>Tronco</i>	<i>Rockche</i>
<i>Camello</i>		<i>Corteza</i>	<i>Righche</i>
<i>Asno</i>		<i>Rama</i>	<i>Ckamche</i>
<i>Cerdo</i>	<i>Ack</i>	<i>Oja</i>	<i>Xack</i>
<i>Perro</i>	<i>Tzi</i>	<i>Puerta</i>	<i>Ruchipat</i>
<i>Gato</i>	<i>Miz</i>	<i>Ogar</i>	
<i>Leon</i>	<i>Ckogh</i>	<i>Piso</i>	
<i>Oso</i>		<i>Ciudad</i>	<i>Nimlaghtinamit</i>
<i>Lovo</i>	<i>Xoghm</i>	<i>Villa</i>	
<i>Zorra</i>		<i>Seguir</i>	<i>Teruegh</i>
<i>Liebre</i>		<i>Medida</i>	<i>Reghtal</i>
<i>Colina</i>	<i>Quizaquc</i>	<i>Cuchillo</i>	<i>Cuchiloo</i>
<i>Valle</i>	<i>Nimquixckam</i>	<i>Caldero</i>	<i>Ckul</i>
<i>Profundidad</i>	<i>Yckem</i>	<i>Mesa</i>	<i>Mexa</i>
<i>Altura</i>	<i>Taxagh</i>	<i>Banco</i>	<i>Ckoloval</i>
<i>Anchura</i>	<i>Nimuach</i>	<i>Cuba</i>	
<i>Longitud</i>	<i>Nimrock</i>	<i>Navio</i>	
<i>Agujero</i>	<i>Tzul</i>	<i>Esquife</i>	
<i>Raton</i>	<i>Tcho</i>	<i>Coche</i>	

(*) Casa.

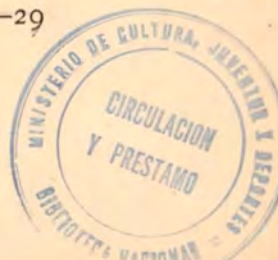
Castellano	Pocomán	Castellano	Pocomán
<i>Acarrear</i>	Cancho	<i>Señor</i>	Uighaval
<i>Yr en coche</i>		<i>Siervo</i>	Pey
<i>Construir</i>	Uoghza	<i>Rey</i>	Nimaghau
<i>Vestido</i>	Tic	<i>Ley</i>	Ckoral
<i>Pellicas</i>		<i>Ler (**)</i>	Uilí
<i>Medida</i>	Retal	<i>Principio</i>	<i>Ckighpinack</i>
<i>Zapato</i>	Ysgham	<i>Si</i>	Ho
<i>Gorro</i>	Punet	<i>Ahora</i>	Runa
<i>Faja</i>	Paz	<i>Despues</i>	Corenéé
<i>Sedro</i>	Xela	<i>Lejos</i>	<i>Ckomagh</i>
<i>Guizantes</i>	Uanoltiuiick	<i>Alla</i>	Ayú
<i>Animal</i>	Chicop	<i>Oy</i>	Runa
<i>Pescado</i>	<i>Ckaz</i>	<i>He aquí</i>	Yaghuiro
<i>Ballena</i>	Nimckaz	<i>Como</i>	<i>Cka</i>
<i>Cangrejo</i>	Tap	<i>Donde</i>	Aghpa
<i>Serpiente</i>	Nimack	<i>Que</i>	<i>Ckana</i>
<i>Rama</i>	Nache	<i>Con quien</i>	<i>Ckaghuck</i>
<i>Lana</i>	Rixmalme	<i>Bajo</i>	Yckem
<i>Algodon</i>	Nockcham	<i>Sin</i>	Manan
<i>Lino</i>	Nockcham	<i>Numero</i>	
<i>Comida</i>	Tsuick	<i>Dos</i>	Guein
<i>Crudo</i>	Raxtiuick	<i>Cuatro</i>	Quieghen
<i>Coser (*)</i>	Checka	<i>Seis</i>	Uaghckin
<i>Cerveza</i>	Quilaghckam	<i>Ocho</i>	Uaghxackin
<i>Vino</i>	Vinuu	<i>Diez</i>	Laghen
<i>Azeite</i>	Acete	<i>Veinte</i>	Huminack
<i>Manteca</i>	Cksina	<i>Ciento</i>	<i>Ghovinack</i>
<i>Pan</i>	Caxlanuick	<i>Principe</i>	Aghaunim
<i>Dinero</i>	Puack	<i>Guardia</i>	Chackuual
<i>Ladron</i>	Eleck	<i>Yugo</i>	Raalalboyes
<i>Guerra</i>	Ckaa	<i>Escribir</i>	Tzivan
<i>Soldado</i>	Uanolcka	<i>Fin</i>	<i>Ckughlinackchi</i>
<i>Contienda</i>	Ckayl	<i>No</i>	Uncu (****)
<i>Bateria</i>		<i>Artes</i>	Aghckut Retal
<i>Arnez</i>		<i>Cerca</i>	Xayaghuiracko
<i>Casco</i>	Yxckack	<i>Aqui</i>	Yaghuir
<i>Escudo</i>		<i>Ayer</i>	Eu
<i>Lanza</i>	Lanxa	<i>Mañana</i>	Eckal
<i>Miseria</i>	Meuail	<i>Opartudis (***)</i>	
<i>Victoria</i>	Quiquitick	<i>Miel</i>	<i>Ckam</i>
<i>Amigo</i>	Lockolaghimas	<i>Quando</i>	<i>Ghampalcka</i>
<i>Enemigo</i>	Tzirilaghimas	<i>Quien</i>	<i>Ckaa</i>

(*) Cocer.

(**) Leer ?

(****) Unat ?

(***) Ó, part. disyuntiva.



Castellano	Pocomán	Castellano	Pocomán
<i>Con que</i>	<i>Ckoghuck</i>	<i>Cinco</i>	Hoom
<i>Sobre</i>	Panaa	<i>Siete</i>	Uuckum
<i>En</i>	Pa	<i>Nueve</i>	Uelghem
<i>Uno</i>	Hinagh	<i>Once</i>	<i>Ghunlagh</i>
<i>Tres</i>	Yxim	<i>Treinta</i>	<i>Ghuninacklaghen</i>

Es copia de la Lista acompañada en la Real orden fecha en San Lorenzo, á treze de Noviembre de mil setecientos ochenta y siete.

YGNACIO GUERRA MARCHAN.

Nota=Algunos terminos de los que piden en Castellano no van traducidos en esta lengua que se llama Pocoman, por no tener este idioma esas voces, como que no conocian tampoco las cosas que con ellas se significan, v. g. Navio, Elefante, Coche y otras de este mismo modo, cullas cosas significadas no savian los Yndios si las havia en el Mundo, y assi oy quando las usan es con su misma voz castellana.

Tambien se advierte que como la lengua sea de voces limitada, son frquentisimos los fraces con que los Yndios para esplicarse suplen este defecto, y assí se verá en las palabras traducidas mucha repeticion de una misma voz, pero siempre con alguna adjunta de otra, con lo que ya da distinta significación.

Lleva la traduccion tres caracteres que no se escriben en nuestro castellano, pero es precisimo para la traduccion, porque como los Yndios varian del todo la significacion de la voz con proferirla con mas ó menos asperesa ó con la diversa guturación que le dan, si se escribiese con nuestras letras castellanas las palabras y sin darle aquel particular sonido que cobra en su diversa prolacion, ya significaria cosa distintisima de la que se pide.

Los tres diversos caracteres que es lo menos á que pude reducirlos son estos (a). El primero es una *T* y *Z* unidas, porque ha de hacer una prolación como que á medio proferir la *T* con la lengua asia los dientes, se pasa á la *Z*, y la *T* y *Z* se forma la aspiracion, de suerte que la *T* incerta quita la suavidad que tendria al pronunciarse sola (b). El segundo caracter que es este (c), corresponde al sonido que hace la letra *K*, pero mas largo y fuerte, como si á la misma letra *K* acompañase una *C* despues, y siempre formando el sonido mas en el gutur que en los lavios (d). El tercer, que es este (e), forma un sonido como que si se juntase la lerra *H* con la *G*, formandose de esta letra y aquella aspiracion, un solo sonido que ha de ser suave (f).

Estas veces, como que solo consisten en el sonido, no es facil explicarlas con la pluma.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulación de *Audiencia de Guatemala*.—*Duplicados de Gobernadores Presidentes*.—1788—1790.—Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

-
- (a) Aquí tres signos especiales que no ha sido posible reproducir.
 (b) Este signo ha sido reemplazado por las letras *tz*.
 (c) Aquí otro signo.
 (d) Ha sido reemplazado con las letras *ck*.
 (e) Aquí otro signo.
 (f) Se ha reemplazado con las letras *gh*.



QUADERNO 2.

Esta Segunda es pupuluca. Conviene con la Cag̃chiquel y Sutuhil, aunque esta es mas limitada: para hablar esta Lengua ha de saverse su guturacion, y de otra manera no se entiende á los que la hablan: para escribirla tiene sus caracteres como se puede ver en el Arte del Padre Flores, porque no hay letras que puedan explicar su pronunciacion: usa mucho del Castellano, y su Castellano es mui limitado: donde lleva dos rallitas lo hablan en Castellano; donde lleva estrellita no saven ó no lo usan.

Castellano	Pupuluca	Castellano	Pupuluca
<i>Dios</i>	=	<i>Lavios</i>	Kinuchi
<i>Padre</i>	Tatá	<i>Dientes</i>	Vei
<i>Madre</i>	Té	<i>Lengua</i>	Vak
<i>Hijo</i>	Kahol	<i>Barba</i>	Vasmachi
<i>Hija</i>	Valqual	<i>Cuello</i>	Xukulna Kamichá
<i>Hermano</i>	Vachalal		[lepe]
<i>Hermana</i>	Vaná	<i>Hombro</i>	Ruitalen
<i>Marido</i>	Vachahil	<i>Codo</i>	Rusic nuká
<i>Muger</i>	Vishail	<i>Mano</i>	Ka
<i>Doncella</i>	Kopogh	<i>Braso</i>	Ká
<i>Moso</i>	Aqual	<i>Dedos</i>	Ruika
<i>Ojo</i>	Xunaghnuach	<i>Uñas</i>	Vistziack
<i>Cejas</i>	Mech	<i>Pecho</i>	Ronu Kax
<i>Pestañas</i>	Xusmalnuach	<i>Ventre</i>	Pan
<i>Oreja</i>	Xihin	<i>Vosotros</i>	Ix
<i>Frente</i>	Nikaghnuach	<i>Aquellos</i>	Chelá
<i>Trabaxo</i>	Zamagh	<i>Ser</i>	Vx
<i>Perezoso</i>	Cors	<i>Yo soy</i>	In
<i>Yo</i>	In	<i>Caballos</i>	Equiq Kiegh
<i>Tu</i>	At	<i>Mexias (a)</i>	Quot
<i>Aquel</i>	Halá	<i>Baca</i>	Vakax
<i>Nosotros</i>	Ogh	<i>Garganta</i>	Kul
<i>Niño</i>	Chutiaqual	<i>Fuerza</i>	Chuka
<i>Hombre</i>	Achí	<i>Facultad</i>	*
<i>Gentes</i>	Vinak	<i>Poder</i>	*
<i>Cabeza</i>	Roholon	<i>Piel</i>	Zun
<i>Cara</i>	Palagh	<i>Carne</i>	Chak
<i>Naris</i>	Zan	<i>Hueso</i>	Bac
<i>Narises</i>	Idem	<i>Oido</i>	Xihin

(a) Mejillas ?

Castellano	Pupuluca	Castellano	Pupuluca
<i>Vista</i>	Kizun	<i>Pena</i>	Inon ipoconal
<i>Ver</i>	Kizun	<i>Delgado</i>	Xax
<i>Gusto</i>	Kikitʒot	<i>Estornudar</i>	Inetzitzan
<i>Olfato</i>	Kizatʒon	<i>Temblar</i>	Kabratʒan
<i>Espalda</i>	Rovachack	<i>Suspirar</i>	Nihegh kux
<i>Pie</i>	Vakan	<i>Bostescar</i>	=
<i>Rodilla</i>	Rová	<i>Silbal</i> (a)	=
<i>Corazon</i>	Vanima	<i>Resachar</i> (b)	Ninivohot
<i>Estomago</i>	Pan	<i>Para tu</i>	Avichin
<i>Sangre</i>	Kikel	<i>Yr</i>	Cutin
<i>Echar</i>	Vasagh	<i>Be tu</i>	Hat
<i>Desgarrar</i>	Katohovar	<i>Vete</i>	Katel
<i>Verter</i>	Inta Kegh tallá	<i>Dormir</i>	Kavar
<i>Dar</i>	Tallá	<i>Sueño</i>	Varan
<i>Da tu</i>	Talla	<i>Saltar</i>	Tirupin
<i>Cortar</i>	Tokatá	<i>Tener</i>	Chapon
<i>Ocular</i>	*	<i>Correr</i>	Hunanim
<i>Baxo</i>	Chuxe	<i>Bailar</i>	Kaxahon
<i>Frio</i>	Rax	<i>Amar</i>	Lockogh
<i>Caliente</i>	Meken	<i>Amor</i>	Lockon
<i>Ardiente</i>	Yekanogh vallobal	<i>Gozoso</i>	Kikikot
<i>Sano</i>	Hala vzkogh	<i>Goso</i>	=
<i>Bien</i>	Vz	<i>Grueso</i>	Pin
<i>Bueno</i>	Vzcogh	<i>Ancho</i>	Nimruach
<i>Oler</i>	=	<i>Presto</i>	Tallegħ
<i>Tacto</i>	Xinbanlá	<i>Lento</i>	Akalock
<i>Vos</i>	At	<i>Blanco</i>	Zac
<i>Ablar</i>	Kichó	<i>Negro</i>	<i>Ckeck</i>
<i>Razonamiento</i>	Kachoagh chila	<i>Eucarnado</i>	Kial
<i>Palabra</i>	Chobal	<i>Verde</i>	Rax
<i>Nombre</i>	Bi	<i>Amarillo</i>	Kan
<i>Gritar</i>	Tʒizitzin	<i>Tu eres</i>	At
<i>Grito</i>	Tʒizitzin	<i>El es</i>	Hala
<i>Ruido</i>	Xakapanachi	<i>Nosotros ssmos</i>	Ogh achía
<i>Aullido</i>	Tivillinchi	<i>Vosotros sois</i>	Is rec
<i>Llorar</i>	Tzinoc	<i>Aquellos son</i>	Ehelá
<i>Reir</i>	Tzizen	<i>Fue</i>	Xbe
<i>Cantar</i>	Tzibixan	<i>Comer</i>	Kava
<i>Grande</i>	Nimak	<i>Yo como</i>	Inkava
<i>Pequeño</i>	Chuti	<i>Tu comes</i>	At inkavá
<i>Alto</i>	Nim	<i>Aquel come</i>	Hala intivá
<i>Dolor</i>	Ticoró	<i>Beber</i>	Cumú

(a) Silbar ?

(b) Resollar ?

Castellano	Pupuluca	Castellano	Pupuluca
<i>Tristeza</i>	Kibison	<i>Espiritu</i>	*
<i>Relampago</i>	Coropa	<i>Alma</i>	Vanima
<i>Nieve</i>	Teogh	<i>Morir</i>	Xkan (<i>b</i>)
<i>Frio</i>	*	<i>Muerte</i>	Kaminak
<i>Elada</i>	Teugh	<i>Viejo</i>	Nía (<i>c</i>)
<i>Uelo (a)</i>	Teugh	<i>Joven</i>	Aqual
<i>Fuego</i>	Kak	<i>Hora</i>	*
<i>Lumbre</i>	Intitunt Kak	<i>Semana</i>	*
<i>Sombrio</i>	Coghromo hilché	<i>Cueba</i>	Pahul
<i>Dia</i>	Kigh	<i>Piedra</i>	Abagh
<i>Noche</i>	Chaká	<i>Oro</i>	*
<i>Mañana</i>	Nimaká	<i>Plata</i>	*
<i>Tarde</i>	Xtakakigh	<i>Cobre</i>	*
<i>Oriente</i>	Intelkigh	<i>Hierro</i>	Chit
<i>Parir</i>	Intikuherral	<i>Estaño</i>	*
<i>Familia</i>	Coghval	<i>Plomo</i>	*
<i>Matrimonio</i>	Inkiekule	<i>Cal</i>	Chun
<i>Viuda</i>	Malkan	<i>Beneno</i>	*
<i>Vivir</i>	Kikaze	<i>Cieno</i>	=
<i>Vida</i>	Kaze	<i>Montaña</i>	Jullú
<i>Nutrir</i>	Kakanuvai	<i>Rivera</i>	Ruchillá
<i>Tomar</i>	Chapon	<i>Dichoso</i>	*
<i>Sacudir</i>	Tiragh	<i>Malvado</i>	Izelachí
<i>Llevar</i>	Vkagh	<i>Mal</i>	Izel
<i>Llubia</i>	Intikahop	<i>Estulto</i>	Nakanick
<i>Rosio</i>	Xakalcos	<i>Capaz</i>	Habalanogh
<i>Graniso</i>	Zabach	<i>Hermoso</i>	Habalcogh
<i>Trueno</i>	*	<i>Agudo</i>	Habalanogh
<i>Año</i>	Huna	<i>Redondo</i>	Zetesic
<i>Tiempo</i>	*	<i>Círculo</i>	*
<i>Mundo</i>	*	<i>Bola</i>	*
<i>Tierra</i>	Vleugh	<i>Ligero</i>	*
<i>Agua</i>	Llá	<i>Pesado</i>	Mamacors
<i>Mar</i>	Nimallá	<i>Duro</i>	Cough
<i>Rio</i>	Nimallá	<i>Fuerte</i>	Coghchuka
<i>Lago</i>	*	<i>Endeble</i>	Xatback
<i>Olas</i>	Intisilon ruillá	<i>Fosa</i>	Borol
<i>Arena</i>	Zanallé	<i>Foso</i>	Borol
<i>Arcilla</i>	=	<i>Maravilla</i>	*
<i>Polvo</i>	Pocolagh	<i>Verdura</i>	Cules
<i>Cuerpo</i>	Tiohil	<i>Yerba</i>	*
<i>Estatura</i>	=	<i>Arbol</i>	Che

(a) Hielo

(b) U Kam ?

(c) Mā ?

Castellano	Pupuluca	Castellano	Pupuluca
<i>Leña</i>	Si	<i>Cerdo</i>	Ak
<i>Asul</i>	=	<i>Perro</i>	<i>Tz,i</i>
<i>Sol</i>	<i>Ckigh</i>	<i>Gato</i>	Mis
<i>Luna</i>	<i>Ick</i>	<i>Leon</i>	Balan
<i>Estrella</i>	Chumil	<i>Oso</i>	*
<i>Cielo</i>	<i>Zokagh</i>	<i>Lobo</i>	<i>Vtivgh</i>
<i>Niebla</i>	Suz	<i>Zorra</i>	Pars
<i>Nuevo</i>	Kakak	<i>Liebre</i>	*
<i>Arco iris</i>	Xockoká	<i>Colina</i>	=
<i>Rallo (*)</i>	Kokolahai	<i>Valle</i>	<i>Rotaagh</i>
<i>Aire</i>	<i>Tzia chick</i>	<i>Profundidad</i>	Pahul
<i>Biento</i>	<i>Tziackick</i>	<i>Berano</i>	<i>Zackigh</i>
<i>Bentilar</i>	=	<i>Ynvierno</i>	Pahop
<i>Turbonada</i>	=	<i>Otoño</i>	=
<i>Uracan</i>	Zalcon	<i>Primavera</i>	=
<i>Buey</i>	*	<i>Gusano</i>	*
<i>Bapor</i>	Intirok	<i>Mosca</i>	Vz
<i>Flor</i>	<i>Kozigh</i>	<i>Mosquito</i>	Chutivz
<i>Fruto</i>	Ki	<i>Ormiga</i>	Zanick
<i>Semilla</i>	*	<i>Araña</i>	Am
<i>Balla fruta</i>	=	<i>Aveja</i>	Vinacap
<i>Cebolla</i>	Xinakat	<i>Miel</i>	Cap
<i>Nuez</i>	*	<i>Aguila</i>	Cot
<i>Mansana</i>	*	<i>Cuerbo</i>	Coch
<i>Ensina</i>	*	<i>Codorniz</i>	Zakaravach
<i>Viña</i>	=	<i>Pajaro</i>	<i>Tz,ikin</i>
<i>Llanura</i>	<i>Rotakagh</i>	<i>Gorrion</i>	<i>Tz,unum</i>
<i>Sembrar</i>	Katiká	<i>Golondrina</i>	Vokoichep
<i>Frio</i>	Teugh	<i>Pluma</i>	*
<i>Centeno</i>	=	<i>Nuevo</i>	Kakak
<i>Trigo escogido</i>	*	<i>Nido</i>	Rozock
<i>Abena</i>	=	<i>Altura</i>	<i>Chikagh</i>
<i>Cebada</i>	*	<i>Anchura</i>	Nimvach
<i>Occidente</i>	*	<i>Longitud</i>	Nim rakan
<i>Septentrion</i>	=	<i>Agujero</i>	Hul
<i>Medio dia</i>	<i>Nikaghckigh</i>	<i>Raton</i>	Choy
<i>Baca</i>	Vacax	<i>Gallina</i>	Atz
<i>Tierra</i>	<i>Vleugh</i>	<i>Gallo</i>	Mamá
<i>Obeja</i>	*	<i>Gamo</i>	Masat
<i>Carnero</i>	*	<i>Pato</i>	*
<i>Cabra</i>	*	<i>Pichon</i>	Ralpalomo
<i>Cuerno</i>	Ruka	<i>Villa</i>	=
<i>Caballo</i>	<i>Kiegh</i>	<i>Seguir</i>	*
<i>Camello</i>	=	<i>Medida</i>	<i>Tavatagh</i>
<i>Asno</i>	*	<i>Cuchillo</i>	*

(*) Rayo.

Castellano	Pupuluca	Castellano	Pupuluca
<i>Caldero</i>	*	<i>Rama</i>	Rupaché
<i>Mesa</i>	*	<i>Luna</i>	Yc
<i>Banco</i>	Banqueta	<i>Algodon</i>	Chigh
<i>Cuba</i>	=	<i>Ciudad</i>	Cor hay
<i>Navio</i>	=	<i>Lino</i>	=
<i>Esquife</i>	=	<i>Comida</i>	Tigh
<i>Pastor</i>	*	<i>Crudo</i>	Ragh
<i>Arar</i>	=	<i>Coser (a)</i>	Dichatzatz
<i>Arado</i>	=	<i>Cerveza</i>	=
<i>Carreta</i>	*	<i>Vino</i>	*
<i>Rastrillo</i>	=	<i>Ascite</i>	Asete
<i>Cosecha</i>	Cabahachon	<i>Manteca</i>	*
<i>Limite</i>	Culubal	<i>Pan</i>	Kaxlanvaí
<i>Casa</i>	Hay	<i>Dinero</i>	Puack
<i>Chosa</i>	=	<i>Ladron</i>	Elecon
<i>Tienda</i>	*	<i>Guerra</i>	*
<i>Bosque</i>	Hultiugh	<i>Soldado</i>	*
<i>Palo</i>	Ché	<i>Contienda</i>	Olloval
<i>Rais</i>	Ruxé	<i>Bateria</i>	=
<i>Tronco</i>	Cutan	<i>Arnes</i>	Rupavoch
<i>Corteza</i>	Righché	<i>Casco</i>	Ristsziack
<i>Rama</i>	Rukaché	<i>Escudo</i>	*
<i>Oja</i>	Ruxacché	<i>Lanza</i>	*
<i>Puerta</i>	*	<i>Alla</i>	Chilá
<i>Ogar</i>	=	<i>Oí (b)</i>	Mier
<i>Piso</i>	Vlevgh	<i>He aqui</i>	Vave
<i>Coche</i>	Carrosa	<i>Como</i>	Kachel
<i>Acarrear</i>	Tabaragh	<i>Donde</i>	Apé
<i>Yr en coche</i>	Bé concarrosa	<i>Que</i>	Kax
<i>Construir</i>	Taban	<i>Con quien</i>	Anokritzin
<i>Vestido</i>	Avicon	<i>Vajo</i>	Izsin
<i>Pellicas</i>	Ckal	<i>Sin</i>	=
<i>Medida</i>	Tavatagh	<i>Numero</i>	*
<i>Sapato</i>	Xaha	<i>Dos</i>	Káú
<i>Gorro</i>	Zut	<i>Quatro</i>	Kiahí
<i>Faja</i>	Simbalpan	<i>Seis</i>	Vahatzí
<i>Seda</i>	*	<i>Diez</i>	Lahú
<i>Guisantes</i>	=	<i>Veinte</i>	Hunvinack
<i>Animal</i>	Chcop	<i>Ciento</i>	*
<i>Pescado</i>	Cars	<i>Principe</i>	*
<i>Ballena</i>	Allin	<i>Guardia</i>	Chahinel
<i>Cangrejo</i>	Tap	<i>Yugo</i>	Ekan
<i>Serpiente</i>	*	<i>Escrivir</i>	Kiziban

(a) Cocer
(b) Hoy ?

Castellano	Pupuluca	Castellano	Pupuluca
<i>Miseria</i>	Pobre	<i>Tres</i>	Oxí
<i>Victoria</i>	=	<i>Cinco</i>	Voó
<i>Amigo</i>	*	<i>Fin</i>	Istzis
<i>Enemigo</i>	*	<i>No</i>	Ni
<i>Señor</i>	Ahavgh	<i>Artes</i>	=
<i>Sierbo</i>	Moso	<i>Cerca</i>	Kehogh
<i>Rey</i>	*	<i>Aqui</i>	Vavé
<i>Ley</i>	Pixá	<i>Aller (a)</i>	Ibir
<i>Ser</i>	=	<i>Mañana</i>	Chuak
<i>Principio</i>	Nabeí	<i>O partudis (b)</i>	=
<i>Si</i>	Hé	<i>Miel</i>	Cap
<i>Ahora</i>	Vacami	<i>Quando</i>	Hampé
<i>Despues</i>	Katená	<i>Quien</i>	Anack
<i>Lexos</i>	Kanagh	<i>Siete</i>	Vukú
<i>Conque</i>	Anockritzin	<i>Nueve</i>	Belehé
<i>Sobre</i>	Rui	<i>Once</i>	Hulahugh
<i>En</i>	Pa	<i>Treinta</i>	Huvinaklahu
<i>Vno</i>	Hun		

(a) Ayer.

(b) Ó, partícula disyuntiva.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo de Indias, bajo la rotulación de *Audiencia de Guatemala*.—*Duplicados de Gobernadores Presidentes*.—1788—1790.—Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

LENGUA CAKCHIQUEL. QUADERNO 3.

Castellano	Cakchiquel	Castellano	Cakchiquel
<i>Dios</i>	Nima ahau	<i>Mano</i>	<i>Ckaa</i>
<i>Dios Padre</i>	Dios Tataixel	<i>Brazo</i>	<i>Ckabagh</i>
<i>Dios Hijo</i>	Dios Tzaholaxel	<i>Dedos</i>	<i>Ruijckaa</i>
<i>Dios Espiritu Santo</i>	Dios Vxlabixel	<i>Vñas</i>	<i>Yxckack</i>
<i>Tres personas</i>	Oxichi viunaquil	<i>Pecho</i>	<i>Ruatzux</i>
<i>Padre</i>	Tata	<i>Vientre</i>	<i>Pam</i>
<i>Madre</i>	Tu	<i>Espalda</i>	<i>Ygh</i>
<i>Boca</i>	Chí	<i>Pie</i>	<i>Ackam</i>
<i>Garganta</i>	Tzut	<i>Rodilla</i>	<i>Seck</i>
<i>Lavios</i>	Chijgh	<i>Corazon</i>	<i>Ckux</i>
<i>Dientes</i>	Eyagh	<i>Estomago</i>	<i>Ckiitzux</i>
<i>Lengua</i>	Ack	<i>Sangre</i>	<i>Tsitz</i>
<i>Barba</i>	Yxmachij	<i>La sangre</i>	<i>Tsitzel</i>
<i>Cuello</i>	Ckulagh	<i>Hechar</i>	<i>Tzackaa</i>
<i>Hijo</i>	Tzahol	<i>Desgarrar</i>	<i>Ta Vuohobagh</i>
<i>Hija</i>	Mial	<i>Verter</i>	<i>Yaoogh</i>
<i>Hermano</i>	Xibal	<i>Dar</i>	<i>Tiaa</i>
<i>Hermana</i>	Anaa	<i>Frente</i>	<i>Nitzagh Vuacgh</i>
<i>Marido</i>	Achihil	<i>Trabajo</i>	<i>Xamagh</i>
<i>Muger</i>	Yxock	<i>Perezoso</i>	<i>Ckoranel</i>
<i>Doncella</i>	Ckopogh	<i>Yo</i>	<i>In</i>
<i>Mozo</i>	Xamahel	<i>Tu</i>	<i>At</i>
<i>Niño</i>	Aqual	<i>Aquel da</i>	<i>Ala tioó</i>
<i>Hombre</i>	Atzhi	<i>Nosotros</i>	<i>Roogh</i>
<i>Gentes</i>	Vuinackil	<i>Bosotros</i>	<i>Riix</i>
<i>Cabeza</i>	Holon	<i>Aquellos</i>	<i>Elaa</i>
<i>Cara</i>	Vuaogh	<i>Ser</i>	<i>Aá</i>
<i>Nariz</i>	Tzam	<i>Yo soy</i>	<i>Xaiin</i>
<i>Narizes</i>	Tzamagh	<i>Cabellos</i>	<i>Rixmal vvij</i>
<i>Ojo</i>	Runack Vuacgh	<i>Mexillas</i>	<i>Ckots</i>
<i>Cejas</i>	Mesagh	<i>Gusto</i>	<i>Ckuxckugh</i>
<i>Pestañas</i>	Metz	<i>Olfato</i>	<i>Vxlá</i>
<i>Oreja</i>	Xitzin	<i>Oler</i>	<i>Sekbal</i>
<i>Hombro</i>	Telen	<i>Tacto</i>	<i>Simisogh</i>
<i>Codo</i>	Tzic	<i>Voj</i>	<i>Rukulil</i>

Castellano	Cakchiquel	Castellano	Cakchiquel
<i>Hablar</i>	<i>Sigh</i>	<i>Dolor</i>	<i>Ckaxomal</i>
<i>Da tú</i>	<i>Taya raat</i>	<i>Pena</i>	<i>Pokonal</i>
<i>Cortar</i>	<i>Ckatogh</i>	<i>Delgado</i>	<i>Xax</i>
<i>Ocular</i>	<i>Chi vuachil</i>	<i>Grueso</i>	<i>Pin</i>
<i>Fuerza</i>	<i>Ckovvil</i>	<i>Anoche</i>	<i>Yxckeck</i>
<i>Facultad</i>	<i>Tzoh lemal</i>	<i>Presto</i>	<i>Huckumagh</i>
<i>Poder</i>	<i>Aghauaren</i>	<i>Lento</i>	<i>Eckal</i>
<i>Leche</i>	<i>Ruyal sumagh</i>	<i>Blanco</i>	<i>Sack</i>
<i>Piel ó cuero</i>	<i>Tzum</i>	<i>Negro</i>	<i>Check</i>
<i>Carne</i>	<i>Ckhack</i>	<i>Encarnado</i>	<i>Ckacktiogh</i>
<i>Hueso</i>	<i>Bak</i>	<i>Verde</i>	<i>Raxckel</i>
<i>Oydo</i>	<i>Akaxan</i>	<i>Amarillo</i>	<i>Ckan</i>
<i>Vista</i>	<i>Tzubal</i>	<i>Tu eres</i>	<i>La at rat (vat?)</i>
<i>Veer</i>	<i>Tzetbal</i>	<i>El es</i>	<i>Aa</i>
<i>Dormir</i>	<i>Vuatran</i>	<i>Nosotros somos</i>	<i>Oghrij</i>
<i>Sueño</i>	<i>Vuelick Vuachick</i>	<i>Temblar</i>	<i>Baybot</i>
<i>Saltar</i>	<i>Ropin</i>	<i>Suspirar</i>	<i>Hicktzux</i>
<i>Temer</i>	<i>Xiben Vijl</i>	<i>Bostesar</i>	<i>Ayam</i>
<i>Correr</i>	<i>Anin</i>	<i>Silvar</i>	<i>Xub</i>
<i>Bailar</i>	<i>Xahogh</i>	<i>Hecharse</i>	<i>Hupulem</i>
<i>Razonamiento</i>	<i>Tzighobal</i>	<i>Para (tu)</i>	<i>Avichi rat</i>
<i>Palabra</i>	<i>Tzigh</i>	<i>Yr</i>	<i>Benan</i>
<i>Nombre</i>	<i>Bij</i>	<i>Ve tu ó mira</i>	<i>Tatzeta rat</i>
<i>Gritar</i>	<i>Sitsibal</i>	<i>Vete</i>	<i>Hat</i>
<i>Grito</i>	<i>Tziq</i>	<i>Relampago</i>	<i>Ckoyopa</i>
<i>Ruido</i>	<i>Volonick</i>	<i>Nieve</i>	} Se dicen con Teu
<i>Ahullido</i>	<i>Vaiju</i>	<i>Frio</i>	
<i>Llorar</i>	<i>Ockegh</i>	<i>Elada</i>	
<i>Reir</i>	<i>Tzee</i>	<i>Yelo</i>	
<i>Cantar</i>	<i>Vix</i>	<i>Fuego</i>	<i>Ckack</i>
<i>Grande</i>	<i>Nim</i>	<i>Lumbre</i>	<i>Satzil</i>
<i>Pequeño</i>	<i>Chutin</i>	<i>Sombrio</i>	<i>Musbal</i>
<i>Alto</i>	<i>Tigh</i>	<i>Día</i>	<i>Ckigh</i>
<i>Bajo</i>	<i>Cool</i>	<i>Noche</i>	<i>Ackaa</i>
<i>Frio</i>	<i>Tev</i>	<i>Mañana</i>	<i>Ckhuack</i>
<i>Caliente</i>	<i>Mecken</i>	<i>Tarde</i>	<i>Tickackigh</i>
<i>Ardiente</i>	<i>Tickackan</i>	<i>Vosotros sois</i>	<i>Yx ri</i>
<i>Sano</i>	<i>Raxvinak</i>	<i>Aquellos son</i>	<i>Elaa</i>
<i>Bien ó bueno</i>	<i>Vtz</i>	<i>Fue</i>	<i>Yxbé</i>
<i>Estornudar</i>	<i>Achixan</i>	<i>Comer</i>	<i>Vuain</i>
<i>Amar</i>	<i>Talockogh</i>	<i>Yo como</i>	<i>Ynqi Vua</i>
<i>Amor</i>	<i>Lock</i>	<i>Tu comes</i>	<i>At Cavva</i>
<i>Gozoso</i>	<i>Tzickotem</i>	<i>Aquel come</i>	<i>Ala tivua</i>
<i>Gozo</i>	<i>Quickot</i>	<i>Beber</i>	<i>Vtziaa</i>
<i>Tristeza</i>	<i>Bix</i>	<i>Nutrir</i>	<i>Hinurp</i>

Castellano	Cakchiquel	Castellano	Cakchiquel
<i>Tomar</i>	Cambal	<i>Bola</i>	Sirizick
<i>Sacudir (ó golpear)</i>	Cosibal (Chaybal)	<i>Ligero</i>	Mitigh
<i>Llevar</i>	Tu ckaax	<i>Pesado</i>	Aal
<i>Lluvia</i>	Musmul	<i>Duro</i>	Ckov
<i>Rocio</i>	Vaxckab	<i>Fuerte</i>	Ckhucabon
<i>Granizo</i>	Sack Coch	<i>Endeble</i>	Batzirinack
<i>Trueno</i>	Ckahan	<i>Foza, ó rejoya</i>	Rackanhul
<i>Lago</i>	Rimiric yá	<i>Mundo</i>	Ruach Vleu
<i>Olas</i>	Ruij yá	<i>Tierra</i>	Vleu
<i>Arena</i>	Sanayi	<i>Agua</i>	Yaa
<i>Polvo</i>	Pokolagh	<i>Mar</i>	Paloo
<i>Cieno ó senegal</i>	Ckaback	<i>Rio</i>	Binel ya
<i>Oriente</i>	Ckhirelabal ckigh	<i>Agua fria</i>	Teulagh ya
<i>Parir</i>	Alanick	<i>Agua caliente</i>	Mecken ya
<i>Familia</i>	Alqualanick	<i>Agua vendita</i>	Vtsirizanya
<i>Matrimonio</i>	Ckulanem	<i>Agua tivia</i>	Sackrilogh yá
<i>Nupcias</i>	Ckhogh tsubick	<i>Arbol</i>	Huij ché
<i>Viuda</i>	Malcan	<i>Leña</i>	Si
<i>Vivir</i>	Ckaxlemal	<i>Azul</i>	Rax
<i>Vida</i>	Ckaxlem	<i>Sol</i>	Jigh
<i>Cuerpo</i>	Xamalil	<i>Luna</i>	Ytz
<i>Estatutura</i>	Rakanil	<i>Estrella</i>	Chumil
<i>Espiritu</i>	Ckaxlibal	<i>Cielo</i>	Ckagh
<i>Alma</i>	Anima	<i>Nubla</i>	Moyev
<i>Morir</i>	Ckamick	<i>Nube</i>	Sutz
<i>Muerte</i>	Ckaminack	<i>Arco iris</i>	Xocoka
<i>Viejo</i>	Rijgh	<i>Rayo</i>	Ckokolahoy
<i>Joven</i>	Aqual	<i>Aire</i>	Cackick
<i>Hora</i>	Vuackami	<i>Fozo</i>	Mockomick
<i>Semana</i>	Huuk	<i>Cueva</i>	Peck
<i>Año</i>	Huná	<i>Piedra</i>	Aback
<i>Tiempo</i>	Ruckihul	<i>Plata</i>	Puak
<i>Montaña</i>	Tzechelagh	<i>Cobre, Hierro, Esta-</i>	
<i>Rivera y orilla del mar</i>	Ruchi Paloo	[ño, Plomo	Ckhichi
<i>Dichoso</i>	Vtz rubanogh	<i>Oro</i>	Ckan Apuak
<i>Malbado</i>	Ytsel áchin	<i>Cobre y bronce</i>	Ckanachichi
<i>Mal</i>	Ytsel	<i>Estaño y Plomo</i>	Laqechichi
<i>Maldad</i>	Etselal	<i>Cal</i>	Chum
<i>Estulto</i>	Nackanick	<i>Veneno mortal</i>	Manchijtaghinal
<i>Loco</i>	Ckhugh	<i>Maravilla</i>	Manzetetal
<i>Capas</i>	Novvinack	<i>ó cosa Grande =</i>	
<i>Hermoso</i>	Chaathtom	<i>Verdura ó yerva</i>	Ychagh
<i>Agudo</i>	Etamanel	<i>Medio dia</i>	Nickagh
<i>Redondo</i>	Zetezick	<i>Verano</i>	Xatzigh
<i>Circulo</i>	Sutinack	<i>Yvierno</i>	Paghob



Castellano	Cakchiquel	Castellano	Cakchiquel
<i>Otoño</i>	Hotay	<i>Oso ó Tigre</i>	Balan
<i>Primavera</i>	Runavey huná	<i>Abena</i>	Sacquin
<i>Guzano</i>	Sah noy	<i>Cebada</i>	Pachum
<i>Mosca</i>	Amolos	<i>Occidente</i>	Ruckahibal <i>tzigh</i>
<i>Viento</i>	Xocomil	<i>Setentrion</i>	No tiene termino
<i>Bentilar</i>	Tizutin	<i>Gallina</i>	<i>Atz</i>
<i>Turbonada</i>	Paxckon	<i>Gallo</i>	Mama <i>Atz</i>
<i>Huracan</i>	<i>Ckacksutum</i>	<i>Ganzo vel. onza</i>	<i>Tzhockogh</i>
<i>Vapor</i>	Ruxlagh	<i>Pato</i>	Patux
<i>Flor</i>	Cotzih	<i>Pichon</i>	Ral Palomax
<i>Fruto</i>	Yxvachin	<i>Aguila</i>	Cot
<i>Semilla</i>	Yghatz	<i>Cuerbo</i>	Koch
<i>Balla (fruta)</i>	Oghruachi	<i>Codorniz</i>	Sack corovach
<i>Sebolla</i>	Xuanacat	<i>Pajaro</i>	Sitzin
<i>Nues</i>	Asisequeda (*)	<i>Gorrion</i>	Sunum
<i>Manzana</i>	Asisequeda (**)	<i>Golondrina</i>	Bockotzil
<i>Ensina</i>	Sunugh	<i>Pluma</i>	Xitz
<i>Viña</i>	<i>Ckock</i>	<i>Hucbo</i>	Sackmoló
<i>Llanura</i>	<i>Ckhoghmbibal</i>	<i>Nido</i>	Sock
<i>Sembrar</i>	Tickbal	<i>Pastor</i>	<i>Aghyuck</i>
<i>Frio en general</i>	Teuchunoghel	<i>Arar</i>	Chenogh Boix
<i>Centeno</i>	Pachum	<i>Lobo</i>	Vtiv
<i>Trigo escogido</i>	Yxim Chaom	<i>Zorra</i>	Pax
<i>Abena buena</i>	Vtz Sacquin	<i>Liebre ó benado</i>	Masat
<i>Mosquito</i>	Vs	<i>Colina que es</i>	
<i>Hormiga</i>	Sanick	<i>comadreja</i>	<i>Tzux</i>
<i>Araña</i>	Am	<i>Valle</i>	Hurimagh
<i>Abeja</i>	<i>Ckensij</i>	<i>Profundidad</i>	Xockibenagh
<i>Miel</i>	Ruyal cab	<i>Altura</i>	<i>Ackanegh</i>
<i>Buey</i>	Boyx	<i>Anchura</i>	Nini ruacgh
<i>Baca</i>	Vackas	<i>Longitud</i>	Rakan
<i>Tierra</i>	Eaxta	<i>Agujero</i>	Rutzibal
<i>Obeja</i>	Yxoc chigh	<i>Raton</i>	Choy
<i>Carnero</i>	Achigh	<i>Caldero</i>	<i>Tzackbal</i>
<i>Cabra</i>	Yxock tzists	<i>Mesa</i>	Misa cké
<i>Cuerno</i>	Vcka	<i>Banco</i>	Chackat
<i>Caballo</i>	<i>Tziegh</i>	<i>Cuba</i>	<i>Ckubal</i>
<i>Camello</i>	No tiene termino	<i>Navio</i>	Muxabal
<i>Asno ó Burro</i>	Buro	<i>Esquife</i>	Chutumuxabal
<i>Cerdo</i>	Ak	<i>Coche</i>	Kiririval
<i>Perro</i>	<i>Tzij</i>	<i>Acarrear</i>	Eranick
<i>Gato</i>	<i>Tzia ó mex</i>	<i>Arado</i>	Ruchinbal
<i>Leon</i>	<i>Tzogh</i>	<i>Carreta</i>	Hucuqibal

(*) Así se queda.
 (**) Así se queda.

Castellano	Cakchiquel	Castellano	Cakchiquel
<i>Rastrillo</i>	<i>Qighucgh</i>	<i>Casco</i>	<i>Yxckack</i>
<i>Cosecha</i>	<i>Tivachin</i>	<i>Escudo</i>	<i>Retál</i>
<i>Limite</i>	<i>Catatal</i>	<i>Lanza</i>	<i>Chicghiruiche</i>
<i>Casa</i>	<i>Nimá hay</i>	<i>Miseria</i>	<i>Tzuxtahinatzil</i>
<i>Chosa</i>	<i>Chuti hay</i>	<i>Victoria</i>	<i>Ckhackbal</i>
<i>Tienda</i>	<i>Tzaibal</i>	<i>Amigo</i>	<i>Ckhacknimal</i>
<i>Bosque</i>	<i>Racanhul</i>	<i>Enemigo</i>	<i>Alitzay</i>
<i>Palo</i>	<i>Tzhe</i>	<i>Señor</i>	<i>Ahav</i>
<i>Raiz</i>	<i>Ruxee</i>	<i>Siervo</i>	<i>Samahel</i>
<i>Tronco</i>	<i>Ckutan</i>	<i>Rey</i>	<i>Cka Rey</i>
<i>Corteza</i>	<i>Homet</i>	<i>Ley</i>	<i>Pixa</i>
<i>Rama</i>	<i>Ruxickailcka</i>	<i>Leer</i>	<i>Bixiruabugh</i>
<i>Oja</i>	<i>Ruxak</i>	<i>Principio</i>	<i>Rutitziribal</i>
<i>Puerta</i>	<i>Sapibal</i>	<i>Si</i>	<i>Ac</i>
<i>Hogar</i>	<i>Hickbal</i>	<i>Ahora</i>	<i>Vuakami</i>
<i>Piso</i>	<i>Yeckbal</i>	<i>Crudo</i>	<i>Manchack</i>
<i>Ciudad</i>	<i>Nim Amak</i>	<i>Coser (*)</i>	<i>Tickackagh</i>
<i>Villa</i>	<i>Rucka amak</i>	<i>Cerbeza</i>	<i>No tiene termino</i>
<i>Yr en coche</i>	<i>Benanpakiriribal</i>	<i>Vino</i>	<i>Ruyal Vba</i>
<i>Construir</i>	<i>Heckeribal</i>	<i>Azeyte</i>	<i>Ruyal Azeituna</i>
<i>Vestido</i>	<i>Tziackubal</i>	<i>Manteca de Baca</i>	<i>Rucanal Vacax</i>
<i>Medida</i>	<i>Etabál</i>	<i>Pan</i>	<i>Caxlan Vuay</i>
<i>Zapato</i>	<i>Xahab</i>	<i>Dinero</i>	<i>Puak</i>
<i>Gorro ó montera</i>	<i>Xupien</i>	<i>Ladron</i>	<i>Eleckon</i>
<i>Faja</i>	<i>Ximbal</i>	<i>Guerra</i>	<i>Tzululanick</i>
<i>Ceda ó hilo español</i>	<i>Caxlan chigh</i>	<i>Soldado</i>	<i>Tzululanel</i>
<i>Guisantes</i>	<i>Banoy tiigh</i>	<i>Contienda</i>	<i>Ahquiatsih</i>
<i>Animal</i>	<i>Chickop</i>	<i>Treinta</i>	<i>Hu vuinak la hugh</i>
<i>Pescado</i>	<i>Ckar</i>	<i>Cuarenta</i>	<i>Ka vuinack</i>
<i>Vallena</i>	<i>Nima ckar</i>	<i>Cincuenta</i>	<i>Lahugh roxckal</i>
<i>Cangrejo</i>	<i>Tap</i>	<i>Sesenta</i>	<i>Oxkal</i>
<i>Serpiente</i>	<i>Nima ckumatz</i>	<i>Cetenta</i>	<i>La hugh ruhumuchi</i>
<i>Rana</i>	<i>Yx pazgh</i>	<i>Ochenta</i>	<i>Humuch</i>
<i>Lana de carnero</i>	<i>Ruxmal chiigh</i>	<i>Ciento</i>	<i>Vookal</i>
<i>Algodon</i>	<i>Ckexogh</i>	<i>Principe</i>	<i>Ruckahol Rey</i>
<i>Lino ó Algodon de</i>		<i>Despues</i>	<i>Catiná</i>
<i>España</i>	<i>Caxlan Ckexogh</i>	<i>Lejos</i>	<i>Nagh</i>
<i>Comida</i>	<i>Tijgh</i>	<i>Alla</i>	<i>Ckhillá</i>
<i>Seguir</i>	<i>Tzekeliben</i>	<i>Hoy</i>	<i>Mier</i>
<i>Medida</i>	<i>Etabal</i>	<i>He aqui</i>	<i>Aretavuakaxagh</i>
<i>Cuchillo</i>	<i>Ckatbal</i>	<i>Como estas (**)</i>	<i>Achel Ynckabe</i>
<i>Bateria</i>	<i>Tzijruckubel</i>	<i>Como ó estoy comien-</i>	
<i>Arnez</i>	<i>Vuiqil</i>		[do Achel Yntzivua

(*) Cocer
(**) ¿Cómo estás?

Castellano	Cakchiquel	Castellano	Cakchiquei
<i>Donde</i>	Apéchirij	<i>Serca</i>	<i>Nackagh</i>
<i>Que?</i>	Atux	<i>Aqui</i>	Vuavue
<i>Con quien?</i>	Achoqiqín	<i>Ayer</i>	Yvir
<i>Bajo</i>	Xure	<i>Mañana</i>	<i>Ckhuak</i>
<i>Sin</i>	Mam	<i>Miel</i>	Ruyal <i>ckab</i>
<i>Numero para contar</i>	Aghilabal	<i>Quando</i>	Achopan
<i>Dos</i>	Cay	<i>Quien</i>	Achiqué
<i>Cuatro</i>	Caghij	<i>Con que</i>	<i>Nackca</i>
<i>Seis</i>	Vuacaqi	<i>Sobre ó ensima</i>	<i>Ackanegh</i>
<i>Ocho</i>	Vuaxatzi	<i>En</i>	Am
<i>Diez</i>	Lahugh	<i>Vno</i>	Hun
<i>Veinte</i>	Huvinack	<i>Tres</i>	Oxij
<i>Guardia</i>	<i>Ckelebal</i>	<i>Cinco</i>	Vuvo
<i>Yugo</i>	<i>Ckhe parriu Boin</i>	<i>Siete</i>	Vku
<i>Escribir</i>	Sibanick	<i>Nueve</i>	Belchee
<i>Fin</i>	Tzisibal	<i>Once</i>	Hu Vuilahugh
<i>No</i>	Maní	<i>Treinta</i>	Hu Vuinachugh
<i>Artes</i>	Nohibal		

NOTA.—La Lista que antecede es copia de la original que me remitió, el Señor Doctor Don Juan de Santa Rasa y Ramires, Rector de la Real Universidad del Reyno de Goatemala para que yo, como Cura propio de este Pueblo de San Francisco Teckpangoatemala Corte que antiguamente fue de este Reyno Cakchiquel, la traduxese en el Ydioma natural de estos Yndios=Va traducida en dicho Ydioma Cakchiquel advirtiendo, que el que entendiere ó hablare este dicho Ydioma, entenderá y hablará tambien el del Quiche y Zuptohil, con la diferencia, de que en muy pocas palabras se distinguen. Devo tambien advertir que en dichos tres Ydiomas no se usan las letras, D, F, S, J, G, y Ll sino que en su lugar, se ponen las siguientes (1), para entender, escribir y pronunciar con perfeccion los caracteres de dichos tres idiomas será preciso que el que quisiere dedicarse á aprenderlos, se dedique tambien á leer ó estudiar, en el Arte que con el maior Magisterio, dio á luz el Reberendisimo Padre Fray Yldfonso Flores=Fecho en este dicho Pueblo de Teckpangoatemala en veintre y tres de Mayo de mil setecientos ochenta y ocho=Joaquin de Paredes."

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulación de "*Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.*"=1788—1790".=Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

(1) No se trasciben los signos que han sido sustituidos conforme á lo que se ha hecho en los otros idiomas.

PARA LA TRADUCCION EN LENGUA

CHOL.

Castellano	Chol	Castellano	Cho
<i>Dios</i>	<i>lo mismo</i> Diós	<i>Hablar</i>	Tián
<i>Dedos</i>	Yalobhu	<i>Rasonamiento</i>	Lo mismo
<i>Padre</i>	Tiat	<i>Palabra</i>	Pagat
<i>Madre</i>	Nía	<i>Nombre</i>	Kaba
<i>Hijo</i>	Peenel	<i>Gritar</i>	Onel
<i>Hija</i>	Hal	<i>Estor nudar</i>	Tatzi Jam
<i>Hermano</i>	Tzuscun	<i>Dientes</i>	El
<i>Hermana</i>	Chich	<i>Lengua</i>	Haak
<i>Marido</i>	Nojxibal	<i>Barba</i>	Xukti
<i>Muger</i>	Hignam	<i>Cuello</i>	Bik
<i>Doncella</i>	Xehoc	<i>Hombro</i>	Quel lab
<i>Mozo</i>	Vchisom	<i>Codo</i>	Xulku
<i>Niño</i>	Alul	<i>Mano</i>	Tiancgku
<i>Hombre</i>	Vhuinic	<i>Brazo</i>	Kuub
<i>Gentes</i>	Vhuinicob	<i>Dormir</i>	Gullel
<i>Cabeza</i>	Jol	<i>Sueño</i>	Gullek
<i>Cara</i>	Kojbugil	<i>Saltar</i>	Gujnel
<i>Naris</i>	Ní	<i>Tener</i>	Ye
<i>Cabellos</i>	Tzutz Jolul	<i>Correr</i>	Ajnel
<i>Mexillas</i>	Choj	<i>Bailar</i>	Aktití
<i>Boca</i>	Ti	<i>Armar</i>	Kul
<i>Garganta</i>	Bik	<i>Narizes</i>	Ní
<i>Lavios</i>	Tii	<i>Ojo</i>	Gut
<i>Vñas</i>	Ejochac	<i>Cejas</i>	Patgut
<i>Pecho</i>	Tiang	<i>Pestañas</i>	Miutzab
<i>Ventre</i>	Jobentiel	<i>Oreja</i>	Chiquin
<i>Leche</i>	Chuu	<i>Frente</i>	Pam
<i>Piel</i>	Puchíg	<i>Temblar</i>	Nigquel
<i>Carne</i>	Buket	<i>Suspirar</i>	Jikicnullel
<i>Hueso</i>	Baac	<i>Bostezar</i>	Jallub
<i>Oido</i>	Malilchiquin	<i>Silvar</i>	Ochullub
<i>Vista</i>	Kelonel	<i>Echarse</i>	Puctiul
<i>Ver</i>	Kel	<i>Para (tu)</i>	Achaare
<i>Gusto</i>	Sumuclel	<i>Yr</i>	Majlel
<i>Olfato</i>	Yogocnallel	<i>Ve tu</i>	Ylan
<i>Oler</i>	Vxoífg	<i>Vete</i>	Ququ
<i>Tacto</i>	Tiul	<i>Pie</i>	Oc
<i>Voz</i>	Bíik	<i>Rodilla</i>	Pix

Castellano	Chol	Castellano	Chol
<i>Corazon</i>	Puksikal	<i>Aullido</i>	Guoj
<i>Estomago</i>	Níuk	<i>Llorar</i>	Vkel
<i>Sangre</i>	O.chich	<i>Reir</i>	Tzenel
<i>Echar</i>	Col	<i>Cantar</i>	Kay
<i>Desgarrar</i>	Ojbal	<i>Grande</i>	Nuc
<i>Verten</i>	Lok	<i>Pequeño</i>	Vikit
<i>Dar</i>	Akben	<i>Alto</i>	Tiam
<i>Da (da tu)</i>	Ahu (Jatet aguku)	<i>Azul</i>	Yux
<i>Cortar</i>	Pel	<i>Sol</i>	Kin
<i>Ocular</i>	Gutillel	<i>Ardiente</i>	Lemlau
<i>Trabajo</i>	Tronel	<i>Sano</i>	Cuxul
<i>Perezoso</i>	Oub	<i>Bien (advervio)</i>	Che uchí
<i>Yo</i>	Jonon	<i>Bueno</i>	Vt zat
<i>Tu</i>	Jatet	<i>Dichoso</i>	Chunatiantiel
<i>Aquel da</i>	Jín mulluk	<i>Malvado</i>	Jontiol
<i>Nosotros</i>	Jonon la Jon	<i>Mal</i>	Tiuklaj
<i>Vosotros</i>	Jatet la	<i>Estulto</i>	Magnojol
<i>Aquellos</i>	Jintiac	<i>Capas (*)</i>	Pup
<i>Ser</i>	Jiin	<i>Hermoso</i>	Cuxuutzat
<i>Yo soy</i>	Jonuch	<i>Agudo</i>	Jall
<i>Tu eres</i>	Jatuch	<i>Amor</i>	Kuxubintiel
<i>El es</i>	Jinuch	<i>Gozoso</i>	Sumuclél
<i>Nosotros somos</i>	Jonuch la Jon	<i>Gozo</i>	Sumuc
<i>Vosotros sois</i>	Jatuch la	<i>Tristeza</i>	Tzicpusiklél
<i>Aquellos son</i>	Jinobuch	<i>Dolor</i>	Kux
<i>Fue</i>	Tzaichalé	<i>Pena</i>	Guocol
<i>Comer</i>	Gue el	<i>Delgado</i>	Tium
<i>Espalda</i>	Pat	<i>Grueso</i>	Pix
<i>Bajo</i>	O.chochoc	<i>Ancho</i>	Nukichiquin
<i>Frio</i>	Tzequan	<i>Presto</i>	Sebel
<i>Caliente</i>	Kixim	<i>Luna</i>	Vg
<i>Fuerza</i>	Pat lel	<i>Estrella</i>	Ek
<i>Facultad</i>	Vjtiel	<i>Cielo</i>	Pauchau
<i>Poder</i>	Vjtiebil	<i>Niebla</i>	Tiocal
<i>Parir</i>	Tijbullel	<i>Nube</i>	Tiocal
<i>Familia</i>	Alobil	<i>Yo como</i>	Jonongucon
<i>Matrimonio</i>	Nujpunel	<i>Tu comes</i>	Jutetguct
<i>Nupcias</i>	Lo mismo	<i>Aquel come</i>	Jingue
<i>Viuda</i>	Xculeu	<i>Beber</i>	Vchel
<i>Vivir</i>	Cuxtiul	<i>Nutrir</i>	Muk
<i>Vida</i>	Cuxtiul	<i>Tomar</i>	Jap
<i>Grito</i>	Onel	<i>Sacudir (golpear)</i>	Lig' (kojkon)
<i>Ruido</i>	Julugullel	<i>Llevar</i>	Chun

(*) Capaz.

Castellano	Chol	Castellano	Chol
<i>Lluvia</i>	Jaal	<i>Viento</i>	Yk
<i>Rosio</i>	Lleeb	<i>Bentilar</i>	Mel
<i>Granizo</i>	Tiunil Já	<i>Turbonada</i>	Kamul Jaal
<i>Bueno</i>	Vtzatbu	<i>Huracan</i>	Satut ik
<i>Relampago</i>	Xuchaje	<i>Bapor</i>	Yoouj
<i>Niebe</i>	Tiogib	<i>Flor</i>	Nichim
<i>Tio (*)</i>	Tzeguan	<i>Fruto</i>	Gut
<i>Helada</i>	Tzunulel	<i>Semilla</i>	Pukbal
<i>Lento</i>	Kun	<i>Bola</i>	Guolg
<i>Blanco</i>	Suc	<i>Ligero</i>	Seejp
<i>Negro</i>	Yik	<i>Pesado</i>	Aal
<i>Encarnado</i>	Chuchuc	<i>Duro</i>	Tzutz
<i>Verde</i>	Yujyux	<i>Fuerte</i>	Putul
<i>Amarillo</i>	Kun	<i>Endeble</i>	Lichicna
<i>Viejo</i>	Nojxib	<i>Foza</i>	Lo mismo
<i>Joven</i>	Chijom	<i>Fozo</i>	Lo mismo
<i>Hora</i>	Lo mismo	<i>Cueva</i>	Majlcuchen
<i>Semana</i>	Guaxikin	<i>Piedra</i>	Tiun
<i>Año</i>	Jab	<i>Oro</i>	Lo mismo
<i>Tiempo</i>	Tiulekin	<i>Plata</i>	Susuctiakin
<i>Mundo</i>	Panumil	<i>Cobre</i>	Chuchuctiakin
<i>Tierra</i>	Lum	<i>Hierro</i>	Tzucutiakin
<i>Agua</i>	Já	<i>Estaño</i>	Kumbutiakin
<i>Mar</i>	Kuknajb	<i>Plomo</i>	Yoquekumbutiakin
<i>Rio</i>	Pa	<i>Otoño</i>	Lo mismo
<i>Lago</i>	Samulja	<i>Primavera</i>	Kintiumil
<i>Olas</i>	Mukelha	<i>Guzano</i>	Motzo
<i>Redondo</i>	Guolol	<i>Mosca</i>	Jaj
<i>Circulo</i>	Setel	<i>Baya (fruta)</i>	No es concida
<i>Yelo</i>	Tzunal	<i>Sebolla</i>	Lo mismo
<i>Fuego</i>	Kak	<i>Nuez</i>	Lo mismo
<i>Lumbre</i>	Oubul	<i>Manzana</i>	Lo mismo
<i>Cuerpo</i>	Ctuinquilet	<i>Encina</i>	Chajkolol
<i>Estatutura</i>	Guagtiul	<i>Viña</i>	Ousbal
<i>Espiritu</i>	Lo mismo	<i>Llanura</i>	Joctiul
<i>Alma</i>	Chujlelul	<i>Sembrar</i>	Puk
<i>Morir</i>	Chumeliel	<i>Sombrio</i>	Axnial
<i>Muerte</i>	Chumel	<i>Dia</i>	Kinil
<i>Cal</i>	Tian	<i>Noche</i>	Akbal
<i>Arco iris</i>	Xojob	<i>Mañana</i>	Anakbal
<i>Rallo (**)</i>	Chaji	<i>Tarde</i>	Ochkin
<i>Ayre</i>	Yk	<i>Oriente</i>	Pasokin

(*) Frio?

(**) Rayo.

Castellano	Chol	Castellano	Chol
<i>Occidente</i>	Majlokin	<i>Ciudad</i>	Nojlum
<i>Septentrion</i>	Lo mismo	<i>Villa</i>	Lo mismo
<i>Medio dia</i>	Xinkinil	<i>Seguir</i>	Tzuclej
<i>Verano</i>	Vtzil	<i>Gallina</i>	Namut
<i>Invierno</i>	Jalekin	<i>Gallo</i>	Chiton mut
<i>Aguila</i>	Tiiv	<i>Ganzo</i>	Lo mismo
<i>Mosquito</i>	V.s	<i>Pato</i>	Xumun
<i>Ormiga</i>	Xinich	<i>Pichon</i>	Yalob
<i>Araña</i>	Chiguoj	<i>Animal</i>	Machulel
<i>Aveja</i>	Sukajate	<i>Pescado</i>	Chull
<i>Miel</i>	Chab	<i>Vallena</i>	Lo mismo
<i>Buey</i>	Lo mismo	<i>Cangrejo</i>	Meep
<i>Baca</i>	Ñaguacax	<i>Serpiente</i>	Xulubchan
<i>Arena</i>	Ji	<i>Rana</i>	Much
<i>Arcilla</i>	Lo mismo	<i>Lana</i>	Tzuts
<i>Polvo</i>	Ouben	<i>Algodon</i>	Tinum
<i>Cieno</i>	Aban	<i>Lino</i>	Lo mismo
<i>Montaña</i>	Nojtiel	<i>Comida</i>	Guelul
<i>Rivera</i>	Tiiljá	<i>Crudo</i>	Tzij
<i>Colina</i>	Lo mismo	<i>Cozer</i>	Tiukaj
<i>Valle</i>	Japtiul	<i>Cerbeza</i>	Lo mismo
<i>Profundidad</i>	Tiumel	<i>Vino</i>	Lo mismo
<i>Altura</i>	Chanel	<i>Azeite</i>	Lo mismo
<i>Anchura</i>	No Jalichiquin	<i>Tierra</i>	Lum
<i>Longitud</i>	Suotiuil	<i>Medida</i>	Piis
<i>Agujero</i>	Chub	<i>Cuchillo</i>	Lo mismo
<i>Raton</i>	Tzuc	<i>Caldero</i>	Chuponib
<i>Cuerbo</i>	Joj	<i>Frio en genero</i>	Caxlan ixim
<i>Codorniz</i>	Cuichchin	<i>Centeno</i>	Lo mismo
<i>Veneno</i>	Lo mismo	<i>Trigo escogido</i>	Caxlan ixim Yajcubil
<i>Maravilla</i>	Lo mismo	<i>Avena</i>	Lo mismo
<i>Berdura</i>	Tielpimil	<i>Abena</i>	Lo mismo
<i>Llerba</i>	Tiak	<i>Cebada</i>	Lo mismo
<i>Arbol</i>	Tic	<i>Guisantes</i>	No tiene
<i>Leña</i>	Si	<i>Siervo</i>	Lo mismo
<i>Bosque</i>	Malpimel	<i>Rey</i>	Ajau
<i>Palo</i>	Tié	<i>Ley</i>	Lo mismo
<i>Raiz</i>	Gui	<i>Leer</i>	Keel
<i>Tronco</i>	Xuckutic	<i>Principio</i>	Cajibal
<i>Corteza</i>	Patié	<i>Si</i>	Chef
<i>Rama</i>	Kubtié	<i>Pajaro</i>	Matielmut
<i>Oja</i>	Pimel	<i>Gorrion</i>	Ounun
<i>Puerta</i>	Tiel	<i>Golondrina</i>	Xajlum
<i>Ogar</i>	Lejmel	<i>Pluma</i>	Kukum
<i>Piso</i>	Xunguilb	<i>Huevo</i>	Tiumut

Castellano	Chol	Castellano	Chol
<i>Obeja</i>	Natinumé	<i>Media</i>	Lo mismo
<i>Carnero</i>	Chiton almé	<i>Zapato</i>	Xanabul
<i>Cabra</i>	Tient zun	<i>Gorro</i>	Yototjolul
<i>Cuerno</i>	Xulub	<i>Faja</i>	Cuchobnujkul
<i>Caballo</i>	Ajol	<i>Ceda</i>	Lo mismo
<i>Camello</i>	Lo mismo	<i>Ciento</i>	Jokal
<i>Asno</i>	Lo mismo	<i>Principe</i>	Yal Ajau
<i>Cerdo</i>	Chitiám	<i>Guardia</i>	Cunan
<i>Perro</i>	Oi	<i>Yugo</i>	Lo mismo
<i>Gato</i>	Mis	<i>Escrivir</i>	Oib
<i>Leon</i>	Chuchucbajlum	<i>Fin</i>	Jilibal
<i>Oso</i>	Lo mismo	<i>No</i>	Mach
<i>Lobo</i>	Lo mismo	<i>Manteca</i>	Leu
<i>Sorra</i>	Pajull	<i>Pan</i>	Caxlan guaj
<i>Liebre</i>	Lo mismo	<i>Dinero</i>	Tia Kin
<i>Señor</i>	Yumil	<i>Ladron</i>	Ajxuch
<i>Coche</i>	Lo mismo	<i>Guerra</i>	Lo mismo
<i>Acarrear</i>	Belg	<i>Soldado</i>	Lo mismo
<i>Yr en coche</i>	Majlelticoche	<i>Contienda</i>	Ymelol
<i>Construir</i>	Sutquinteltillan	<i>Bateria</i>	Lo mismo
<i>Bestido</i>	Bujcul	<i>Navio</i>	Lo mismo
<i>Nido</i>	Ku	<i>Esquife</i>	Lo mismo
<i>Pastor</i>	Cunan	<i>Amigo</i>	Lo mismo
<i>Arar</i>	Tiopolum	<i>Enemigo</i>	Nacomal
<i>Arado</i>	Tiopolum	<i>Miel</i>	Chab
<i>Carreta</i>	Bejlonib	<i>Quando</i>	Jalaj
<i>Rastrillo</i>	Lo mismo	<i>Quien</i>	Majchqui
<i>Cosecha</i>	Ymotol	<i>Conque</i>	Chuquillitoc
<i>Limite</i>	Jilibal	<i>Sobre</i>	Tipam
<i>Cara (*)</i>	Otot	<i>En</i>	Ti
<i>Chosa</i>	Jalotot	<i>Nuevo</i>	Tziji
<i>Tienda</i>	Chonojibul	<i>Uno</i>	Junpel
<i>Como</i>	Bajche	<i>Ahora</i>	Guiele
<i>Donde</i>	Baqui	<i>Despues</i>	Gueletio
<i>Que</i>	Chuqui	<i>Lejos</i>	Najtil
<i>Con quien</i>	Machquillitoc	<i>Halla (**)</i>	Yxi
<i>Bajo</i>	Yemtiual	<i>Oy</i>	Sajmul
<i>Sin</i>	Machejin	<i>He aqui</i>	Ylame
<i>Numero</i>	Tzic	<i>Dos</i>	Chapel
<i>Mesa</i>	Lo mismo	<i>Cuatro</i>	Chunpel
<i>Banco</i>	Konlibul	<i>Seis</i>	Guepel
<i>Cuba</i>	Lo mismo	<i>Arnes</i>	Lo mismo
<i>Pellisas</i>	Lo mismo	<i>Casco</i>	Lo mismo

(*) Casa?

(**) Allá?

Castellano	Chol	Castellano	Chol
<i>Escudo</i>	Cotiojibul	<i>Mañana</i>	Yjkul
<i>Lanza</i>	Lo mismo	<i>O (partic.^a disj.^a)</i>	—
<i>Miseria</i>	Mebuil	<i>Tres</i>	Vxpel
<i>Victoria</i>	Lo mismo	<i>Cinco</i>	Jopel
<i>Ocho</i>	Guaxicpel	<i>Siete</i>	Gucpel
<i>Diez</i>	La Junpel	<i>Nueve</i>	Bolonpel
<i>Veinte</i>	Junkal	<i>Once</i>	Bujluchpel
<i>Antes</i>	Yajuaxan	<i>Treinta</i>	Lujunpelichacal
<i>Cerca</i>	Lukul	<i>Ternera</i>	Yalña alguacax
<i>Aquí</i>	Ylaguí	<i>Artes</i>	Lo mismo
<i>Aller</i>	Ak,bi	<i>Llover</i>	Yajleljal

INFORME.—Señor Gobernador Yntendente Politico Militar Doctor Don Francisco Saavedra y Carbajal—Mui Venerado Señor y de mi maior estimacion en puntual cumplimiento de la mui apreciable de V. S. que recibí con fecha diez y siete del que fenece remito á V. S. copiada la Lista que me incluío la que va traducida en Ydioma Chol, en el mejor modo que ha sido posible y me alegraré infinito salga como se pide y segun los tamaños de mi deseo para tener la complasencia de haver acertado con los superiores ordenes de su Magestad que Dios guarde, en los que deseo positivamente sacrificar mi pequeñez ó inutilidad como devo; y en el interin se me preceptuan, con los que V. S. me impuciere de su agrado; ruego á Dios Nuestro Señor prolongue la importante vida de V. S. muchos felizes años para consuelo mio.—Casa y Curato de V. S., Tila y Enero veinte y seis de mil setecientos ochenta y nueve años—Mui Señor mio—Beso las mamos de V. S. su mas apasionado rendido Capellan y Seguro Servidor que lo estima—Juan Jossef de la Fuente Albores.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo de Indias, bajo la rotulación de “*Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.—1788—1790*”—Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

PARA LA TRADUCCION EN LENGUA

ZOTZIL.

Castellano	Zotzil	Castellano	Zotzil
<i>Dios</i>	Dios D. <i>Yoghon vui-</i> [naghél. é <i>Boca</i>	<i>Mexillas</i>	Zat. e
<i>Padre</i>	Totil, ó Tot	<i>Garganta</i>	He
<i>Madre</i>	Me, Meñ	<i>Lavios</i>	Nuquil
<i>Hijo</i>	Nichon	<i>Dientes</i>	Tiil
<i>Hija</i>	Anzilol	<i>Lengua</i>	Tanáquetú
<i>Hermano</i>	Bunquiúl (el maior) [Tizim (el menor)	<i>Barba</i>	Óc
<i>Hermana</i>	Mel viux (la maior) [Yxlel (la menor)	<i>Cuello</i>	Colom
<i>Marido</i>	Malal	<i>Temblar</i>	Nuc
<i>Muger</i>	Agnil	<i>Suspirar</i>	Ghnicaut
<i>Doncella</i>	Tzeum	<i>Bostezar</i>	Ghic oronclonil. e
<i>Mozo</i>	Quelém	<i>Silvar</i>	Guacheál
<i>Niño</i>	Vnenholol	<i>Echarse</i>	Zizivaghél
<i>Hombre</i>	Viunic	<i>Para (tu)</i>	Taal=et ó Metzanel
<i>Hombro</i>	Nequén	<i>Yr</i>	Vualán
<i>Codo</i>	Xucubil	<i>Ve tu</i>	Batél
<i>Mano</i>	Cóm	<i>Vista</i>	Batan
<i>Brazo</i>	Cunil=Com	<i>Ver</i>	Ilvuanab
<i>Dedos</i>	Bictal contuc	<i>Gusto</i>	Ilél
<i>Vñas</i>	Ychac=etic	<i>Olfato</i>	Vtzivuanab
<i>Pecho</i>	Ghonté ó Naoron- [donil. e	<i>Oler</i>	Nilaiivanab
<i>Vientre</i>	Chut	<i>Tacto</i>	Vtziél
<i>Leche</i>	Chú	<i>Voz</i>	Piqué
<i>Piel</i>	Nucúl	<i>Hablar</i>	Avuanél
<i>Carne</i>	Bee=et	<i>Razonamiento</i>	Copoghél
<i>Hueso</i>	Bac	<i>Palabra</i>	Natil cop. e
<i>Oide</i>	Chiquinilal vuanab	<i>Nombre</i>	Cop
<i>Gentes</i>	Vuainic=Eué	<i>Gritar</i>	Bí
<i>Caveza</i>	Ghol	<i>Estornudar</i>	Avuanél
<i>Cara</i>	Clou	<i>Vosotros</i>	Atzizanel
<i>Naris</i>	Ni	<i>Aquellos</i>	Oxuc
<i>Cabellos</i>	Tzotzil Ghol. e	<i>Ser</i>	Ztuquelic
			Carese el Ydioma de este verso y las personas que siguen se suplen así

Castellano	Zotzil	Castellano	Zotzil
<i>Yo soy v. g. pobre</i>	Meon o vn	<i>Poder</i>	C. se suple asi Xu- [cún Me es facil
<i>Tu eres rico</i>	Colegatic, ó ot		Nupunél
<i>El es Delgado</i>	Ghichilztuc	<i>Matrimonio</i>	Nupunél
<i>Nosotros somos Viejos</i>	Mol óctuc	<i>Nupcias</i>	Meanal antz. e
<i>Vete</i>	Batan	<i>Viuda</i>	Cuxélel
<i>Dormir</i>	Vuaiél	<i>Vivir</i>	Cuxel
<i>Sueño</i>	Nicavuél	<i>Vida</i>	Avuan
<i>Saltar</i>	Pitel	<i>Grito</i>	Tunelaghel
<i>Tener</i>	Ghapuiél ó yichoghél	<i>Ruido</i>	Oquikal
<i>Correr</i>	Anilaghél	<i>Aullido</i>	Oquikal
<i>Bailar</i>	Acotaghel	<i>Llorar</i>	Tzeinél
<i>Amar</i>	Chapaltamaghel. e	<i>Reir</i>	Queoghinel
<i>Narises</i>	Nietic	<i>Cantar</i>	Muc
<i>Ojo</i>	Bet sat. e	<i>Grande</i>	Biquot
<i>Cejas</i>	Motzóm	<i>Pequeño</i>	Toíol
<i>Pestañas</i>	Xic=Satic. e	<i>Alto</i>	Com com
<i>Oreja</i>	Chiquín	<i>Bajo</i>	Zíc
<i>Frente</i>	Tibá	<i>Frio</i>	Quixin
<i>Trabajo</i>	Chabanél	<i>Caliente</i>	Cacumdazbil
<i>Perezoso</i>	Chaghilal: vuinic. e	<i>Ardiente</i>	Cuxlegh
<i>Yo</i>	Óvn	<i>Sano</i>	Cú
<i>Tu</i>	Aute, ó ot	<i>Bien (adv.º)</i>	Vtz
<i>Aquel da</i>	Ztac=xac	<i>Bueno</i>	Alaghel
<i>Nosotros</i>	Ghtuctic. ó outic	<i>Purir</i>	C.
<i>Familia</i>	Culém	<i>Agudo</i>	Toghnoxghalál
<i>Vosotros sois Mosos</i>	Quelem oxuc	<i>Amor</i>	C. y se suple. Ymui- [bagh
<i>Aquellos son ligeros</i>	Chilom Ztuquelíc	<i>Gozoso</i>	Muibaghel, o Nichi- [maghel
<i>Fue</i>	C. se suple asi. Fue casado. Nupbil ox	<i>Gozo</i>	Meanalaghel
<i>Comer</i>	Loel, o Tiél		Aí=aghél
<i>Espalda</i>	Pat	<i>Tristeza</i>	Tzitzél, ó At=Oron- [dón
<i>Pie</i>	Oc	<i>Dolor</i>	Ghichil
<i>Rodilla</i>	Acam	<i>Pena</i>	Pimpin
<i>Corazon</i>	Orondón v olondón		Pechpech
<i>Estomago</i>	Chut	<i>Delgado</i>	Chilóm
<i>Sangre</i>	Chichél	<i>Gruoso</i>	Nacalbil
<i>Echar</i>	Chaiél, o Ac=et	<i>Ancho</i>	Zac
<i>Desgarrar</i>	Tundazél	<i>Presto</i>	Ycal
<i>Verter</i>	Quebel	<i>Lento</i>	Tzógh
<i>Dar</i>	Ghiac. es activo	<i>Blanco</i>	Yox
<i>Da (da tu)</i>	Acé	<i>Negro</i>	Con, ó Cantzún
<i>Cortar</i>	Boghezal	<i>Encarnado</i>	Yaxal
<i>Ocular</i>	Quelbil. e	<i>Verde</i>	
<i>Fuerza</i>	Yp	<i>Amarillo</i>	
<i>Facultad</i>	Culeghal	<i>Azul</i>	

Castellano	Zotzil	Castellano	Zotzil
<i>Sol</i>	Cacál	<i>Espiritu</i>	Chulelil
<i>Luna</i>	Hu	<i>Alma</i>	Chulél
<i>Dichoso</i>	Vtzilaibal	<i>Morir</i>	Tupchulel
<i>Malvado</i>	Colal vuinic	<i>Muerte</i>	Chamél
<i>Estulto</i>	Bol	<i>Viejo</i>	Mool
<i>Capaz</i>	Navuanegh	<i>Joven</i>	Quelem
<i>Hermoso</i>	Tzcubil	<i>Hora</i>	Ora. D
<i>Nutrir</i>	Tzítezel. e	<i>Semana</i>	Semana. D
<i>Tomar</i>	Vchel	<i>Año</i>	Abil
<i>Sacudir (golpear)</i>	Tighel, ó Lilinel	<i>Tiempo</i>	Ozil
<i>Llevar</i>	Ych=batel	<i>Mundo</i>	Balumil
<i>Lluvia</i>	Yalhó	<i>Viento</i>	Yc
<i>Rosio</i>	Tzughul	<i>Ventilar</i>	C.
<i>Granizo</i>	Bot	<i>Turbonada</i>	Ycalhó. e
<i>Trueno</i>	Yoquel Chau. e	<i>Vracán</i>	Muctaic. e
<i>Relampago</i>	Lembaghetél	<i>Vapor</i>	Zghovblúm
<i>Nieve</i>	Taib	<i>Flor</i>	Nichín
<i>Frio</i>	Zú	<i>Fruto</i>	Zatinél
<i>Elada</i>	Taib	<i>Semilla</i>	Bec
<i>Yelo</i>	Taib	<i>Fuerte</i>	Toghtzotz, ó Tulán. e
<i>Fuego</i>	Coc	<i>Endeble</i>	Muztac=caél. e
<i>Lumbre</i>	Xoghobianel coc. e, [ó, Zacubelcoc. e	<i>Fosa</i>	C. se suple con Chen
<i>Estrella</i>	Canal	<i>Foso</i>	C. se suple con Muc- [tabéhó
<i>Cielo</i>	Vuinaghel	<i>Cueba</i>	Chenál
<i>Niebla</i>	Tocál	<i>Piedra</i>	Ton
<i>Nube</i>	Toc	<i>Oro</i>	Me taquin. e
<i>Yo como</i>	Xivué	<i>Plata</i>	Batzitaquin. e
<i>Tu comes</i>	Xavué	<i>Cobre</i>	Canaltaquin. e
<i>Aquel come</i>	Zvué	<i>Hierro</i>	Aluxtaquin, ó Yeul- [taquin. e
<i>Beber</i>	Vchél	<i>Estaño</i>	Zaquiltaquin, ó Tzo- [taquin. e
<i>Tierra</i>	Lum	<i>Plomo</i>	Plomo. D
<i>Agua</i>	Ho	<i>Cal</i>	Toniltan
<i>Mar</i>	Muctanaín. e	<i>Arco iris</i>	Vuacnabál
<i>Río</i>	Hucum	<i>Rayo</i>	Chaúc
<i>Lago</i>	Nam, ó Nabil	<i>Ayre</i>	Yc
<i>Olas</i>	Balac=ho	<i>Primavera</i>	C.
<i>Redondo</i>	Xocho	<i>Guzano</i>	Chamél
<i>Circulo</i>	Xoghón	<i>Mosca</i>	Óub (o) vuob
<i>Bola</i>	Vuolvuol	<i>Mosquito</i>	Hus
<i>Ligero</i>	Cobol, ó Chilom	<i>Ormiga</i>	Xinich
<i>Pesado</i>	Ol	<i>Baya (fruta)</i>	(es icognita)
<i>Duro</i>	Tzotz	<i>Cebolla</i>	Cebolia. D Tuix. e
<i>Cuerpo</i>	Tacupal		
<i>Estatura</i>	Zmucul. e		

Castellano	Zotzil	Castellano	Zotzil
<i>Nuez</i>	Tonbee	<i>Raton</i>	Chó
<i>Mansana</i>	Mantzana. D	<i>Gallina</i>	Caxlan mut. e
<i>Encina</i>	Cantulán	<i>Pichon</i>	Vnem Paloma. e
<i>Viña</i>	Tzuzub=tzunobil. e	<i>Aguila</i>	Capocxic
<i>Llanura</i>	Ztenlegh	<i>Cuerbo</i>	Vuob
<i>Sembrar</i>	Tzunél	<i>Codorniz</i>	Chintulib
<i>Sombrio</i>	Queoghtic	<i>Veneno</i>	Colalpoxil
<i>Día</i>	Cacál	<i>Maravilla</i>	C.
<i>Noche</i>	Acabal	<i>Berdura</i>	Ainnal loél
<i>Mañana</i>	Yc=lubál	<i>Yerba</i>	Vuomol
<i>Tarde</i>	Xinalcacal	<i>Arbol</i>	Tec
<i>Oriente</i>	Zloquebal=cacál. e	<i>Leña</i>	Zi
<i>Occidente</i>	Zmalúm=cacál	<i>Bosque</i>	Amnáltetic
<i>Septentrion</i>	Batzizcabal=cacal	<i>Palo</i>	Taquitec
<i>Medio día</i>	Tzetcabal=cacal	<i>Raiz</i>	Ybelté
<i>Verano</i>	C. NOTA. El año lo dividen	<i>Tronco</i>	Chumantee
<i>Yubierno</i>	C. los Yndios en dos esta-	<i>Corteza</i>	Paté
<i>Otoño</i>	C. cienes solas que entien-	<i>Rama</i>	Comté
	den por tiempo de agua	<i>Oja</i>	Yanál
	y de seca. La primera	<i>Puerta</i>	Tínaa
	nombran-Yaálozil y la	<i>Ogar</i>	Yaucoc. e
	segunda Taquighozil.	<i>Piso</i>	Tecnal (o) Teclanél
<i>Araña</i>	Naóm	<i>Ciudad</i>	Muctalamál
<i>Aveja</i>	Zunúm	<i>Villa (o Pueblo)</i>	Teclum
<i>Miel</i>	Pom (o) Aghaupom	<i>Gallo</i>	Cotz Caxlan. e
<i>Buey</i>	Guacax	<i>Ganzo</i>	Pech
<i>Baca</i>	Guacax. D Nota.	<i>Pato</i>	Pech
	Estas dos voces y las de Toro,	<i>Trigo escogido</i>	Tugbil Caxlan ixin. e
	Novillo, Ternero y Ternera las	<i>Avena</i>	C.
	llaman los Yndios. Guacax, se	<i>Abena</i>	C.
	derivan de Baca.	<i>Cebada</i>	C.
<i>Arena</i>	Hij	<i>Guisantes</i>	C.
<i>Arcilla</i>	C.	<i>Animal</i>	(Carece en genero)
<i>Polvo</i>	Pucúc	<i>Pescado</i>	Choi
<i>Cieno</i>	Achelal	<i>Ballena</i>	Togmuctachoi. e
<i>Montaña</i>	Amnál	<i>Cangrejo</i>	Yox
<i>Rivera</i>	Tinám (o) Tuicúm	<i>Serpiente</i>	Chon (o) Muctachon
<i>Colina</i>	Nevuitz	<i>Rana</i>	Amoch
<i>Valle</i>	Opólozil (o) Amalo-	<i>Lana</i>	Tzotzil Chig. e
	[zil	<i>Algodon</i>	Tuxnox
<i>Profundidad</i>	Yalebalozil. e	<i>Lino</i>	C. (Yncognito entre
<i>Altura</i>	Muiebalozil. e	<i>Comida</i>	[estos Yndios)
<i>Anchura</i>	Pechpechálozil. e	<i>Crudo</i>	Vuelil
<i>Longitud</i>	Natebalozil. e	<i>Cozer</i>	Mutaghibiluc. e
<i>Agujero</i>	Chenál		Panél

Castellano	Zotzil	Castellano	Zotzil
<i>Cerveza</i>	C.	<i>Gorrion</i>	Tzunum
<i>Vino</i>	Vino. D	<i>Golondrina</i>	Hulich
<i>Seguir</i>	Patbeinel. e	<i>Pluma</i>	Cucúm
<i>Medida</i>	Piz	<i>Huevo</i>	Tonmut (o) ton cax- [lán
<i>Cuchillo</i>	Cuchilo. D		
<i>Caldero</i>	Taquinpinál. e	<i>Nido</i>
<i>Trigo en genero</i>	Caxlan ixin	<i>Pastor</i>	Ilchig (o) Chabichig
<i>Centeno</i>	C.	<i>Arar</i>	Ghoquel lum. e
<i>Cerdo</i>	Chitóm	<i>Arado</i>	Ghoclúm
<i>Perro</i>	Tzi	<i>Carreta</i>	Careta. D
<i>Gato</i>	Miz	<i>Rastrillo</i>	C.
<i>Leon</i>	Tzaghalbolon	<i>Cosecha</i>	Tronbanal íxin. e
<i>Oso</i>	C. (Yncognito entre [estos Yndios)	<i>Límite</i>	Tzaclum. e
		<i>Guardia</i>	Cañan (o) Chabiom
<i>Lobo</i>	Oquil	<i>Yugo</i>	C.
<i>Zorra</i>	Tughtziz	<i>Escrivir</i>	Tzibaghél
<i>Liebre</i>	Oxiocul	<i>Fin</i>	Laghebal
<i>Señor</i>	Aghaú	<i>No</i>	Moogh
<i>Siervo</i>	Munat	<i>Manteca</i>	Gjrupébal chitom. e
<i>Rey</i>	Oghov	<i>Banco</i>	Nachebál
<i>Ley</i>	Talel. e	<i>Cuba</i>	C.
<i>Leer</i>	Ylún	<i>Nabio</i>	C.
<i>Principio</i>	Zliquebál	<i>Esquife</i>	C.
<i>Azeite</i>	Azete. D	<i>Coche</i>	C.
<i>Tierra</i>	Lum	<i>Acarrear</i>	Gupél
<i>Oveja</i>	Tzebalchig. e	<i>Yr en coche</i>	C.
<i>Carnero</i>	Techig. e	<i>Construir</i>	Paznail. e
<i>Cabra</i>	Antziltentzúm	<i>Bestido</i>	Cuil
<i>Cuerno</i>	Xulub	<i>Pellizas</i>	Nuculchighciul. e
<i>Caballo</i>	Caa. D	<i>Media</i>	Meriax. D
<i>Camello</i>	C.	<i>Sapato</i>	Xonóm
<i>Asno</i>	Buro. D	<i>Gorro</i>	Zucgholol. e
<i>Casa</i>	Ná	<i>Faxa</i>	Chuquil
<i>Choza</i>	Bictalná	<i>Seda</i>	Xela. D
<i>Tienda</i>	Tienda. D	<i>Ciento</i>	Ovuinic
<i>Como</i>	Cuzi Chaal	<i>Principio</i>	Aghuál
<i>Donde</i>	Bughechuc	<i>En</i>	Tá
<i>Que</i>	Cusi	<i>Uno</i>	Ghun
<i>Con quien</i>	Buchuizchiuc	<i>Ahora</i>	Taná
<i>Vajo</i>	Tolon (o) Tayolón	<i>Despues</i>	Tanató (o) Ató
<i>Sin</i>	Manchúc. e	<i>Pan</i>	Vuagh (o) ot
<i>Numero</i>	At	<i>Dinero</i>	Taquin
<i>Mesa</i>	Meza. D	<i>Ladron</i>	Elec
<i>Si</i>	Coechúc	<i>Guerra</i>	Guera D.
<i>Pajara</i>	Mut	<i>Contienda</i>	Ylbaghinelcop. e

Castellano	Zotzil	Castellano	Zotzil
<i>Bateria</i>	C.	<i>Seis</i>	Vuaquim
<i>Arnez</i>	C.	<i>Ocho</i>	Vuaxaquim
<i>Casco</i>	C.	<i>Diez</i>	Laghuném
<i>Escudo</i>	C.	<i>Veinte</i>	Tom
<i>Lanza</i>	C.	<i>Artes</i>	Ato=ox
<i>Miseria</i>	Meanaghél	<i>Cerca</i>	Nopol
<i>Victoria</i>	C.	<i>Aqui</i>	Li (o) Ytó
<i>Amigo</i>	Qutiquelonál	<i>Ayer</i>	Vualghe
<i>Enemigo</i>	Cutquelonál	<i>Mañana</i>	Ocóm
<i>Miel</i>	Pom (o) Aghaupom	<i>O (partíc disjⁿ.)</i>	Me
<i>Quando</i>	Baquin	<i>Tres</i>	Oxim
<i>Quien</i>	Muchuí	<i>Cinco</i>	Ó om
<i>Conque</i>	Tacuzí	<i>Siete</i>	Vcúm
<i>Sobre</i>	Tazbá	<i>Nueve</i>	Balunem
<i>Ternera</i>	Antzil Guacax	<i>Onze</i>	Bughluchim
<i>Lexos</i>	Nom	<i>Nuevo</i>	Ach
<i>Alla</i>	Taagh	<i>Treinta</i>	Laghunem Zchavui-
<i>Oy</i>	Nax		[nic
<i>He aqui</i>	Avuil	<i>Artes</i>	C.
<i>Dos</i>	Chím	<i>Llover</i>	Yalhó ó Yac=ho. e
<i>Quatro</i>	Chanim		

NOTA.—Para la mas facil explicacion de las voces traducidas se han de tener presentes estas advertencias.=Donde esta puesta la letra e. quiere decir que aquel vocablo es equivalente á la voz que se desea saver, pues no tiene propia y primitiva significación.=Donde esta la C. quiere decir que carece enteramente el Ydioma de aquella voz.=Donde esta la D. quiere decir que la voz es derivada de la lengua Castellana.=Nicolas de Morales y Astiná.

INFORME.—Señor Doctor Don Francisco de Saavedra=Señor Gobernador Yntendente=En cumplimiento del Oficio de V. S. de diez y siete del corriente que lo ha motivado la Real orden incerta en el Superior Despacho que me previene, he traducido con todo cuidado y diligencia las voces contenidas en la Lista que V. S. me incluyó la misma que debuelbo y a continuacion de cada vocablo va puesta su significacion propia equivalente ó derivada de la lengua Castellana en el Ydioma Zotzil que se habla en muchos Pueblos de esta Provincia. Va indicada segun V. S. quiere la puntuacion, ortografia y aun la acentuacion que se sigue en esta Lengua, segun los Artes y Bocabularios de los Primitivos Padres que la escribieron, aunque la pronunciacion es dificil leerla en las mas voces sin el ejercicio de oirla pues son mui asperas y no alcanzan las letras del Alphabeto a darlas el genuino sentido que requieren.

Las voces que carecen de propia significación y aun de equivalente y van anotadas con sus respectivas letras, es a causa de que las cosas que se apetecen saver no las conocian los Yndios de este continente. Y sobre todo esta lengua es imperfecta y barbara y estoy cierto que aun los mas Peritos en ella no podran explicar muchos conceptos que quieran=V. S. disponga los demas preceptos que guste imponerme de su